



**MESTNA OBČINA
MURSKA SOBOTA
ŽUPAN**

Kardoševa 2, 9000 MURSKA SOBOTA

Številka : 410-0290/2018-21

Datum : 14.03.2019

MESTNEMU SVETU

ZADEVA:

Predlog za obravnavo na 4. redni seji Mestnega sveta Mestne občine Murska Sobota

**GRADIVO
PRIPRAVIL:**

Oddelek za javne finance in javni zavod RIS Dvorec Rakičan

NASLOV:

Predlog sklepa o podaji soglasja k zadolžitvi javnega zavoda RIS Dvorec Rakičan

POROČEVALEC:

Slavko Domjan, vodja oddelka za javne finance
Dr. Robert Celec, direktor javnega zavoda RIS Dvorec Rakičan

**PRISTOJNO
DELOVNO TELO:**

Odbor za proračun in finance

PREDLOG SKLEPA:

Mestni svet Mestne občine Murska Sobota sprejme predlog sklepa o podaji soglasja k zadolžitvi javnega zavoda RIS Dvorec Rakičan.



ŽUPAN

Mestne občine Murska Sobota
dr. Aleksander JEVŠEK

PRILOGE:

- Sklep o izdaji soglasja k zadolžitvi Javnega zavoda RIS Dvorec Rakičan.
- Prošnja za soglasje k zadolževanju javnega zavoda RIS Dvorec Rakičan.
- Pogodba o sofinanciranju iz sredstev ESRR št. SLO-HR262.
- Partnerski sporazum.

Na podlagi 29. člena Zakona o lokalni samoupravi (Uradni list RS, št. 94/07 – uradno prečiščeno besedilo, 76/08, 79/09, 51/10, 40/12 – ZUJF, 14/15 – ZUUJFO, 11/18 – ZSPDLS-1 in 30/18), 88. člena Zakona o javnih financah (Uradni list RS, št. 11/11 – uradno prečiščeno besedilo, 14/13 – popr., 101/13, 55/15 – ZFisP, 96/15 – ZIPRS1617 in 13/18), 10.g. člena Zakona o financiranju občin (Uradni list RS, št. 123/06, 57/08, 36/11, 14/15 – ZUUJFO, 71/17 in 21/18-popr.) ter 17. člena Statuta Mestne občine Murska Sobota (Uradni list RS, št. 23/07-uradno prečiščeno besedilo, 49/10, 39/15 in 69/17) je Mestni svet Mestne občine Murska Sobota na seji dne sprejel

SKLEP
o izdaji soglasja k zadolžitvi
javnega zavoda RIS Dvorec Rakičan

1.člen

Mestni svet Mestne občine Murska Sobota soglaša, da se javni zavod RIS Dvorec Rakičan v letu 2019 zadolži v višini do 250.000,00 EUR, zaradi premostitve sofinanciranja (pred financiranja) iz evropskih sredstev za projekta LIVING CASTLES – Mreža »živih« gradov kot oblika trajnostnega turizma za ohranjanje in promocijo kulturne dediščine.

2.člen

Javni zavod RIS Dvorec Rakičan je dolžan glavnice kredita odplačevati takoj po prejemu sofinancerskih sredstev iz odobrenega sofinanciranja, oziroma ga v celoti odplačati najkasneje do 30.06.2022.

3.člen

Javni zavod RIS Dvorec Rakičan mora zagotoviti sredstva za servisiranje dolga iz ne proračunskih virov.

Ta sklep začne veljati z dnem sprejema.

Številka: 410-0290/2018-20
V Murski Soboti, dne

Župan
Mestne občine Murska Sobota
dr. Aleksander JEVŠEK

OBRAZLOŽITEV

1. Pravni temelj za sprejem sklepa;

88.člen Zakona o javnih financah določa, da se posredni uporabniki občinskega proračuna, javni gospodarski zavodi in javna podjetja lahko zadolžujejo in izdajajo poročstva samo, če je z zakonom, ki ureja financiranje občin to dovoljeno in pod pogoji, ki jih določi občinski svet. V istem členu je nadalje določeno, da se skupna višina zadolžitve in izdanih poročstev določi z odlokom, s katerim se sprejme občinski proračun.

Zakon o financiranju občin (v nadaljevanju: ZFO-1) v 10.g.členu določa, da se posredni proračunski uporabniki občinskega proračuna, javni gospodarski zavodi in javna podjetja, katerih ustanoviteljica je občina ter druge pravne osebe, v katerih ima občina neposredno ali posredno prevladujoč vpliv, lahko zadolžujejo in izdajajo poročstva s soglasjem občine pod pogoji, ki jih določi občinski svet in če imajo te osebe zagotovljena sredstva za servisiranje dolga iz ne proračunskih virov. Izdana soglasja po tem členu se ne štejejo v največji obseg možnega zadolževanja občine. Zakon nadalje v tem členu določa tudi ničnost pogodbenih določil v posojilni pogodbi ali pogodbi o zavarovanju poročstva, ki bi jo sklenile te pravne osebe, če bi določale zavarovanje s stvarnim premoženjem, ki je namenjeno izvajanju javne oziroma gospodarske javne službe.

Soglasje k zadolžitvi, skladno s tretjim odstavkom 10.g.člena ZFO-1, poda občinski svet. Četrty odstavek istega člena pa določa, da se obseg zadolževanja in obseg izdanih poročstev določi z odlokom, s katerim se sprejme občinski proračun.

Mestni svet Mestne občine Murska Sobota je na 3. redni seji, dne 14. februarja 2019 sprejel Odlok o proračunu Mestne občine Murska Sobota za leto 2019 v I. obravnavi, v II. obravnavi pa ga bo obravnaval in sprejemal na 4. redni seji, dne 14. marca 2019. Odlok v 17. členu določa obseg zadolževanja in izdanih poročstev posrednih uporabnikov občinskega proračuna, javnih podjetij katerih ustanoviteljica je občina ter pravnih oseb v katerih ima občina neposredno ali posredno prevladujoč vpliv na upravljanje in sicer : posredni uporabniki občinskega proračuna, javna podjetja katerih ustanoviteljica je občina ter druge pravne osebe v katerih ima občina neposredno ali posredno prevladujoč vpliv, se lahko v letu 2019 zadolžijo do skupne višine 2.310.000 EUR, po vsakokratnem sklepu mestnega sveta. Navedena zadolževanja se ne štejejo v največji obseg zadolževanja občine in za odplačilo dolga morajo imeti te pravne osebe zagotovljene ne proračunske vire. Posredni uporabniki občinskega proračuna, javna podjetja katerih ustanoviteljica je občina ter druge pravne osebe, v katerih ima občina neposredno ali posredno prevladujoč vpliv, skladno s tem določilom odloka, v letu 2019 ne smejo izdajati poročstev.

2. Ocena stanja in razlogi za sprejem sklepa;

Mestna občina Murska Sobota je dne 23.10.2003 z sedemnajstimi ustanovitelji podpisala pogodbo o ustanovitvi zavoda RIS Dvorec Rakičan. Dne 22.12.2011 je z Odlokom o preoblikovanju zavoda RIS, Raziskovalno, izobraževalno središče Dvorec Rakičan v javni zavod Raziskovalno, izobraževalno središče Dvorec Rakičan (Uradni list RS, št. 107/11) ustanovljen javni zavod RIS Dvorec Rakičan. Soustanovitelj javnega zavoda je Zveza za tehnično kulturo Slovenije.

V skladu s 6. členom Odloka o preoblikovanju zavoda RIS, Raziskovalno izobraževalno središče Dvorec Rakičan v javni zavod Raziskovalno izobraževalno središče Dvorec Rakičan (Uradni list Republike Slovenije, št. 107/11, 75/12, 22/15, 63/17), je zavod samostojna pravna oseba, odgovorna za svoje obveznosti s sredstvi, s katerimi razpolaga. Javni zavod nastopa v pravnem prometu v svojem imenu in za svoj račun.

Utemeljitev porabe sredstev kredita izhaja iz Prošnje za soglasje k zadolževanju javnega zavoda RIS Dvorec Rakičan z dne 25.02.2019, s katerim nas je javni zavod seznanil, da bo moral stroške nastale ob izvajanju projektov LIVING CASTLES – Mreža »živih« gradov kot

oblika trajnostnega turizma za ohranjanje in promocijo kulturne dediščine, poravnati bistveno prej, kot bo prejel sofinancerska sredstva. Na ta način bo v bistvu premoščal obdobje nepravočasnega prejema sredstev sofinanciranja pri izvajanju tega projekta. Za projekt LIVING CASTLES – Mreža »živih« gradov kot oblika trajnostnega turizma za ohranjanje in promocijo kulturne dediščine je pogodba o odobrenem sofinanciranju priložena k prošnji.

Javni zavod bo kredit v višini 250.000 EUR, katerega višina je znotraj okvira določenega v 17.členu Odloka o proračunu Mestne občine Murska Sobota za leto 2019, financiral iz ne proračunskih virov (pričakovani prihodek iz odobrenega projekta), navedeno zadolževanje pa se ne šteje v obseg zadolževanja občine. Kredit bo najet za obdobje do prejema sofinancerskih sredstev, oziroma najpozneje do 30.06.2022, ko bo projekt naveden v prošnji javnega zavoda zaključen.

3. Cilji sprejetja sklepa;

Cilj podaje soglasja k zadolžitvi javnega zavoda RIS Dvorec Rakičan je omogočiti zavodu izvedbo dveh projekta, ki že ima potrjeno sofinanciranje iz sredstev EFRR.

4. Ocena finančnih in drugih posledic;

Sprejetje sklepa nima dodatnih finančnih posledic za proračun Mestne občine Murska Sobota.

5. Zaključek;

Mestnemu svetu Mestne občine Murska Sobota se predlaga, da predlagani sklep o izdaji soglasja k zadolžitvi javnega zavoda RIS Dvorec Rakičan sprejme.

V Murski Soboti, 14.3.2019

Pripravil:
Oddelek za javne finance

Predlagatelj:
dr. Aleksander JEVŠEK
ŽUPAN



Mestna občina Murska Sobota
Kardoševa ulica 2
9000 Murska Sobota



MESTNA OBČINA
MURSKA SOBOTA

Prejeto dne:	25. 02. 2019	Sig. znak:	150
Vredn.		Priloge:	2
Številka zadeve: 410-02901/2018-15			

Datum: 22. 02. 2019
Št. dokumenta: 133/2019

Zadeva: Prošnja za soglasje k zadolževanju javnega zavoda RIS Dvorec Rakičan

Na podlagi 17. člena Odloka o proračunu Mestne občine Murska Sobota (Uradni list RS 11/2017) in 10. člena Zakona o financiranju občin (Uradni list RS, št. 123/06, 57/08, 36/11 in 14/15 – ZUJFO), vas naprošamo za soglasje za najetje premostitvenega (revolving) kredita v višini največ 250.000,00 € (ESRR sredstva) za pred-financiranje projekta **LIVING CASTLES - Mreža "živih" gradov kot oblika trajnostnega turizma za ohranjanje in promocijo kulturne dediščine**, ki je bil odobren v okviru programa Interreg Slovenija-Hrvaška. Razliko v višini 15 % bo prispevala MO Murska Sobota v okviru sredstev za redno delovanje in se zaradi izvajanja projektov ne pričakuje višanje sredstev MO Murska Sobota za delovanje RIS Dvorca Rakičan.

V središču projekta »Living Castles« je ohranjanje in valorizacija dvorcev in gradov skozi razvoj skupne čezmejne turistične ponudbe ter integracijo inovativnih aktivnosti ohranjanja in predstavljanja dediščine. Glavno vodilo projekta bo osnove skupne blagovne znamke zveze gradov in dvorcev, ki bo pripomogla k boljši prepoznavnosti in promociji, z željo da se le-ti doma in v tujini predstavljajo kot skupen turistični produkt po vzoru gradov južne Češke in bavarskih gradov. Objekti bodo opremljeni s skupnimi označevalnimi tablam, izvajala se bo skupna promocija ter skupni tematski dogodki, ki bodo popestrili stalno ponudbo. Projekt bo veliko pozornost namenjal iskanju rešitev kako z malimi investicijami in sodobno IKT opremo, zapolniti vrzeli in gradovom vdahni novo življenje, obiskovalcem pa boljšo doživljajsko izkušnjo. Hologramske projekcije omogočijo, da pred nami oživijo zgodovinske osebe in mitološka bitja; 3D projekcije pa zidovom vdahnejo novo dimenzijo. Prav tako pa je prenos in izmenjava digitalizirane kulturne dediščine (fotografije, slike, itd.) veliko cenejša in omogoča obogatitev stalnih muzejskih zbirk ter promocijskih aktivnosti. Nabor skupnih spremljevalnih dogodkov in investicij v kulturno dediščino bo ponudil edinstveno doživljanje grajskega življenja.

Projekt LIVING CASTLE predvideva več naložb, pri čemer je največja naložba v infrastrukturo dvorca Rakičan; uredila se bo večnamenska dvorana »Living Castle« s skupno ocenjeno vrednostjo investicije skupaj s pripadajočo opremo 112.900,00 Eur (85 % delež te investicije je financiran s strani sredstev ESRR). Projekt traja 30 mesecev (od 01. 10. 2018 do 31. 03. 2021). Skupni ESRR znesek projekta znaša 978.664,60 €, pri čemer je delež za RIS Dvorec Rakičan v višini 261.213,50 Eur. Glede na izkušnje pri ostalih projektih se predvideva, da bo skrajni rok za prejem sredstev in s tem vračilo kredita 30.06. 2022.

Projektno partnerstvo	Znesek ESRR
Medimursko veleučilišče u Čakovcu – Vodilni partner	213.732,50 €
RIS Dvorec Rakičan	261.213,50 €
Znanstveno raziskovalno središče Bistra Ptuj	104.337,50 €
Razvojna agencija Savinjske regije d.o.o.	125.077,50 €
Gradski muzej Varaždin	104.500,30 €
Muzej Medimurja Čakovec	143.084,75 €
Muzeji Hrvatskog Zagorja	183.051,75 €
Proteus d.o.o.	101.473,00 €
Skupna vrednost projekta (ESRR znesek)	1.236.470,80 €

V prilogi je priložena kopija Pogodbe o sofinanciranju iz sredstev ESRR št. SLO-HR262, ki ga je v imenu partnerstva podpisal vodilni partner Medimursko veleučilišče u Čakovcu in Partnerski sporazum, ki predstavlja pravno podlago v odnosu do vodilnega partnerja in med partnerji.

Lep pozdrav,

dr. Robert Čelce
direktor RIS Dvorec Rakičan

Priloge:

- Pogodba o sofinanciranju iz sredstev ESRR št. SLO-HR262
- Partnerski sporazum

11.10.2018 - 11.03.2021

2,5 9



REPUBLIKA SLOVENIJA
SLUŽBA VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE ZA RAZVOJ
IN EVROPSKO KOHEZIJSKO POLITIKO



Interreg
SLOVENIJA - HRVAŠKA
SLOVENIJA - HRVATSKA
(evropska unija) (evropski sklad za regionalni razvoj)
(evropska unija) (evropski fond za regionalni razvoj)

Služba Vlade Republike Slovenije za razvoj in evropsko kohezijsko politiko, Kotnikova 5, SI-1000 Ljubljana, v vlogi Organa upravljanja Programa sodelovanja Interreg V-A Slovenija-Hrvaška (v nadaljevanju: OU), ki jo zastopa, mag. Nina Seljak, vodja OU

Ured Vlade Republike Slovenije za razvoj in evropsko kohezijsko politiko, Kotnikova 5, SI - 1000 Ljubljana, Slovenija, u ulozil Upravljačkov tijela (dalje u tekstu: UT) Programa suradnje Interreg V-A Slovenija-Hrvatska, kojeg zastupa, mag. Nina Seljak, voditeljica UT

in

i

Međimursko veleučilište u Čakovcu, BANA JOSIPA JELAČIĆA 22a, 40 000 Čakovec, HRVATSKA, ki jo zastopa pooblaščen zastopnik dr. sc. Nevenka Breslauer, prof. v. š., dekanja, v vlogi vodilnega partnerja (v nadaljevanju: VP) in ki zastopa partnerje (skladno s Partnerskim sporazumom) v zadevnem projektu

Međimursko veleučilište u Čakovcu, BANA JOSIPA JELAČIĆA 22a, 40 000 Čakovec, HRVATSKA, koju zastupa ovlašten predstavnik dr. sc. Nevenka Breslauer, prof. v. š., dekanica, u ulozil Vodečeg partnera (dalje u tekstu VP) i koja predstavlja partnere (na temelju Ugovora o partnerstvu) projekta

skleneta naslednjo

sklapaju

POGODBO O SOFINANCIRANJU IZ SREDSTEV ESRR št. SLO-HR262

UGOVOR O SUFINANCIRANJU IZ SREDSTAVA EFRR-a br. SLO-HR262

Predmet te pogodbe je pravno zavezujoč sporazum o izvajanju in upravljanju

Predmet ovog Ugovora jest zakonski obvezujući sporazum o provedbi i upravljanju.

Ime projekta / Naziv projekta:	Mreža "živih" gradov kot oblika trajnostnega turizma za ohranjanje in promocijo kulturne dediščine / Mreža "živih" dvoraca kao oblika održivog turizma za očuvanje i promicanje kulturnog nasljeđa
Kratice projekta / Akronim projekta:	LIVING CASTLES
Številka projekta / Broj projekta:	SLO-HR262
Organizacija VP / Organizacija VP:	Međimursko veleučilište u Čakovcu
Prednostna os / Prioritetna os:	Prednostna os 2: Ohranjanje in trajnostna raba naravnih in kulturnih virov/Prioritetna os 2: Očuvanje i održivo korištenje prirodnih i kulturnih resursa
Specifični cilj / Specifični cilj:	2.1. Aktivno ohranjanje dediščine preko trajnostnega turizma/Aktivna zaštita baštine održivim turizmom
Odobreni datum začetka / Odobreni datum početka:	01.10.2018
Odobreni datum zaključka / Odobreni datum završetka:	31.03.2021



1. člen Pravni okvir

1. Ta pogodba je sklenjena na podlagi:

- a) Uredbe (EU), št. 1303/2013, Evropskega parlamenta in Sveta z dne 17. decembra 2013 (Uradni list Evropske unije L 347/320, 20. 12. 2013), v nadaljevanju uredba o skupnih določbah;
- b) Uredbe (EU), št. 1301/2013, Evropskega parlamenta in Sveta z dne 17. decembra 2013 (Uradni list Evropske unije L 347/289, 20. 12. 2013), v nadaljevanju uredba o ESRR;
- c) Uredbe (EU), št. 1299/2013, Evropskega parlamenta in Sveta z dne 17. decembra 2013 (Uradni list Evropske unije L 347/259, 20. 12. 2013), v nadaljevanju uredba o ETS;
- d) predpisov Skupnosti in nacionalnih predpisov na področju javnega naročanja in vstopa na trge, varstva okolja, enakih možnosti moških in žensk, državne pomoči/pravila de minimis in preprečevanja goljufij;
- e) Programa sodelovanja Interreg V-A Slovenija - Hrvaška, v zadnji odobreni različici;
- f) javnega razpisa za predložitev projektov;
- g) Priručnika o izvajanju projektov za upravičence v Programu sodelovanja Interreg V-A Slovenija - Hrvaška v zadnji odobreni različici;
- h) odobrene (zadnje) različice vloge, vključno z vsemi odobrenimi spremembami, kot je shranjena v informacijskem sistemu programa (eMS);
- i) odločitve Odbora za spremljanje (v nadaljevanju: OzS) o odobritvi operacije.

2. Prednost imajo načela, ki se morajo uporabljati zlasti, če na določenem področju obstajajo predpisi EU. V okviru programa ter predpisov EU in nacionalnih predpisov so lahko s Priručnikom o izvajanju projektov za upravičence določeni posebni predpisi. Če noben zgoraj navedeni predpis ne ureja določenega področja, veljajo nacionalni predpisi.

2. člen Dodelitev sofinanciranja

1. OzS je odobril projekt LIVING CASTLES dne 14.06.2018. Odločitev OzS temelji na kriterijih, določenih v Priručniku o izvajanju projektov za upravičence, ki jih je odobril OzS. Če je OzS določil posebne pogoje, je tudi te treba upoštevati.

2. OU na podlagi odločitve OzS organizaciji VP za projekt dodeli sofinanciranje v višini največ do 1.236.470,80 EUR iz sredstev ESRR.

Članak 1. Pravni okvir

1. Ovaj Ugovor sklapa se na temelju:

- a) Uredbe (EU) br. 1303/2013 Europskoga parlamenta i Vijeća od 17. prosinca 2013. (Službeni list Europske unije L 347/320, 20.12.2013.) u nastavku Uredba o zajedničkim odredbama;
- b) Uredbe (EU) br. 1301/2013 Europskoga parlamenta i Vijeća od 17. prosinca 2013. (Službeni list Europske unije L 347/289, 20.12.2013.) u nastavku Uredba o EFRR-u;
- c) Uredbe (EU) br. 1299/2013 Europskoga parlamenta i Vijeća od 17. prosinca 2013. (Službeni list Europske unije L 347/259, 20.12.2013.) u nastavku Uredba o ETS-u;
- d) pravila Unije i nacionalnih pravila o javnoj nabavi i u skladu na tržišta, zaštiti okoliša, jednakim mogućnostima za muškarce i žene, državnim potporama / potporama male vrijednosti te sprječavanju prijevare;
- e) Programa suradnje Interreg V-A Slovenija-Hrvatska, prema posljednjoj odobrenoj verziji;
- f) Otvorenog poziva na dostavu projektnih prijedloga;
- g) Priručnika o provedbi projekata za korisnike za Program suradnje Interreg V-A Slovenija-Hrvatska, prema posljednjoj odobrenoj verziji;
- h) odobrene (posljednje) verzije prijave, uključujući sve odobrene izmjene, kako su spremljene u informacijskom sustavu programa (e-MS);
- i) Odluke Odbora za praćenje (dalje u tekstu OzP) o odobrenju projekta.

2. Prilikom primjene pravila prednost imaju načela EU, ako su propisana za određeno područje. U okviru programa, u Priručniku o provedbi projekata za korisnike, mogu se postaviti posebna programska pravila poštujući okvir zadan od strane EU i nacionalnih pravila. U slučaju da ništa od gore navedenog ne regulira određeno područje primjenjuju se nacionalna pravila.

Članak 2. Dodjela potpore

1. OzP je odobrio projekt LIVING CASTLES dana 14.06.2018. Odluka OzP-a temelji se na kriterijima koji su navedeni u Priručniku o provedbi projekata za korisnike i koje je odobrio OzP. Ako je OzP postavio posebne uvjete i oni se moraju ispuniti.

2. Na temelju odluke OzP-a, UT organizaciji VP u projektu dodjeljuje potporu od najviše 1.236.470,80 EUR iz sredstava EFRR-a.



3. Odobreni skupni stroškovni načrt (EUR)

3. Ukupni odobreni proračun (EUR)

Stroški osebja / Troškovi osebja	549.870,00 EUR
Pisarniški in administrativni izdatki / Uredski i administrativni troškovi	82.480,50 EUR
Potni in namestitveni stroški / Troškovi putovanja i smještaja	26.140,00 EUR
Stroški zunanjih strokovnih izvajalcev in storitev / Troškovi vanjskog stručnog mišljenja i usluga	371.767,04 EUR
Izdatki za opremo / Troškovi opreme	271.514,00 EUR
Izdatki za infrastrukturo in gradnje / Infrastrukturni troškovi i troškovi radova	152.900,00 EUR
SKUPNI STROŠKI / UKUPNI TROŠKOVI	1.454.671,54 EUR
PRIHODKI / PRIHOD	0,00 EUR
SKUPNI UPRAVIČENI STROŠKI / UKUPNI PRIHVATLJIVI TROŠKOVI	1.454.671,54 EUR

4. Odobreni viri financiranja in prispevek ESRR (EUR)

4. Odobreni financijski plan i potpora EFRR-a (EUR)

Odobreni prispevek ESRR (najvišji znesek) / Odobrena sredstva EFRR-a (maksimalni iznos)	1.236.470,80 EUR
Prispevek iz nacionalnih javnih sredstev (najvišji znesek) / Nacionalna javna potpora (maksimalni iznos)	200.293,74 EUR
Prispevek iz nacionalnih zasebnih sredstev (najvišji znesek) / Nacionalna privatna potpora (maksimalni iznos)	17.907,00 EUR
FINANCIRANJE UPRAVIČENIH STROŠKOV / FINANCIRANJE PRIHVATLJIVIH TROŠKOVA	1.454.671,54 EUR
PRIHODKI / PRIHOD	0,00 EUR
SKUPNO FINANCIRANJE / UKUPNO FINANCIRANJE	1.454.671,54 EUR

5. Finančna sredstva projekta so vsota vseh sredstev, ki jih prispevajo vsi partnerji iz sodelujočih držav članic, in skupnega zneska, dodeljenega iz sredstev programa Interreg V-A SI-HR. Steje se, da so vsi prispevki najvišji dovoljeni okvirni zneski.

5. Financijska sredstva projekta su zbroj ukupnog iznosa sufinanciranja svih partnera iz sudjelujućih državama članicama i ukupnog iznosa dodijeljenog iz sredstava programa Interreg V-A SI-HR. Smatra se da su svi doprinosi najviši dozvoljeni okvirni iznosi.

6. Izplačilo sofinanciranja ESRR se izvede skladno s stopnjo ESRR sofinanciranja projektnega partnerja, kot je odobrena v prijavnici.

6. Isplata potpore EFRR-a izvršava se u skladu sa stopom sufinanciranja EFRR-om određenom za projektnog partnera, kako je odobreno u obrascu za prijavu.

7. Ker lahko v času implementacije projekt postane relevanten z vidika državnih pomoči, se VP zavezuje in strinja, da se lahko začasni znesek sofinanciranja iz ESRR zniža glede na mnenje o državnih pomočeh, ki ga podajo države članice (vključno z državno pomočjo de minimis). V primeru odkrite državne pomoči bodo VP in njegovi projektni partnerji prispevali razliko od načrtovane stopnje sofinanciranja iz ESRR do načrtovane vrednosti projekta iz lastnega financiranja VP in projektnih partnerjev.

7. VP priznaje da tijekom provedbe projekt može postati relevantan glede državnih potpora i slaže se da se okvirni iznos sufinanciranja iz EFRR-a može sniziti na temelju mišljenja o državnim potporama koje daju države članice (uključujući potpore male vrijednosti „de minimis“). U slučaju prepoznavanja državnih potpora, VP i njegovi projektni partneri će nadoknaditi razliku od planirane stope sufinanciranja iz EFRR-a do planirane vrijednosti projekta iz vlastitog financiranja VP i projektnih partnera.

8. Manjša poraba sredstev od načrtovane:

- a) Na splošno se finančna sredstva programa Interreg V-A SI-HR zmanjšajo sorazmerno z višino neporabljenih sredstev. Končni znesek ESRR se izplača le na podlagi poročanih skupnih upravičenih izdatkov.
- b) Znatno manjša poraba sredstev projekta vodi k zmanjšanju stroškovnega načrta projekta in k ustrezno zmanjšanemu ESRR financiranju.

8. Manja potrošnja sredstava u odnosu na planirana sredstva:

- a) Općenito, financijska sredstva programa Interreg V-A SI-HR smanjuju se proporcionalno s visinom neiskorištenih sredstava. Konačni iznos sredstava EFRR-a isplačuje se isključivo na temelju prijavljenih prihvatljivih troškova.
- b) Znatno manja potrošnja projektnih sredstava dovest će do smanjenja proračuna projekta i financiranja iz EFRR-a.



c) Ocena porabe sredstev projekta temelji na poročilu o napredku projekta od drugega obdobja poročanja naprej. Dovoljena višina neporabljenih sredstev v okviru projekta znaša do 15% predvidenega stroškovnega načrta za prethodna obdobja. Višina neporabljenih sredstev lahko preseže to mejo le, če se posamezni stroški zamaknejo zaradi vzrokov, na katere partner(ji)ne more(jo) vplivati.

d) Če je neporabljenih sredstev v okviru projekta več, se lahko znesek, ki presega navedeno omejitev, odšteje od finančnega načrta projekta in od financiranja ESRR.

9. Izplačilo sofinanciranja bo pogojeno z ustrežno izvedbo prvostopenjske kontrole (člen 125 (4) Uredbe (EU), št. 1303/2013) kot tudi z ustrežno izvedenim potrjevanjem OU.

10. Če Evropska komisija (v nadaljevanju EK) iz katerega koli razloga ne zagotovi sredstev programu Interreg V-A SI-HR, ima OU pravico zadržati izplačila, kolikor dolgo je potrebno, ali v skrajnem primeru prekiniti to pogodbo.

11. V primeru resnega neizpolnjevanja ciljev, ki se nanašajo na kazalnike neposrednega učinka, se lahko na ravni operacije uporabljajo finančni popravki.

12. Če VP ali projektni partnerji ne izpolnijo zahtev za sofinanciranje, kot so določene v tej pogodbi na podlagi odobrene prijavnice, ima OU pravico bodisi prekiniti to pogodbo bodisi, odvisno od primera, zmanjšati znesek sofinanciranja sorazmerno z znižanjem nacionalnega sofinanciranja. VP lahko zoper takšne ukrepe OU uporabi pritožbeni postopek. Po uporabi pritožbenega postopka, potem ko si zadevni stranki izmenjata informacije o zadevi in v razumnem času ni doseženo medsebojno soglasje, so vse zahteve VP do OU iz katerega koli razloga izključene.

c) Procjena potrošnje projektnih sredstev temeljit će se na izvješću o napretku projekta, od drugog razdoblja izvještavanja nadalje. Dozvoljeni postotak neiskorištenih sredstava u okviru projekta iznosi do 15% predviđenog proračuna projekta za prethodna razdoblja. Viši iznos neiskorištenih sredstava, od gore navedenog limita, dozvoljen je samo ako su pojedinačni troškovi odgođeni zbog razloga koji su izvan kontrole partnera.

d) Ako je u projektu iznos neiskorištenih sredstava veći od dopuštenog iznosa, iznos koji prelazi postavljenu granicu može se oduzeti od proračuna projekta i od financiranja EFRR-om.

9. Isplata potpore uvjetovat će se provedbom prvostupanjske kontrole (članak 125. stavak (4) Uredbe (EU) br. 1303/2013), kao i odgovarajuće provedbe provjere od strane UT-a.

10. Ako Europska komisija (dalje u tekstu EK) iz nekog razloga ne osigura sredstva programu Interreg V-A SI-HR, UT ima pravo uskratiti isplate, koliko dugo je potrebno, ili u krajnjem slučaju, raskinuti ovaj Ugovor.

11. U slučaju ozbiljnog nespunjavanja ciljeva koji se odnose na pokazatelje programskih ishoda, mogu se na razini projekta primijeniti financijski ispravci.

12. Ako VP ili projektni partneri ne ispunje uvjete za sufinanciranje, koji su propisani ovim Ugovorom na temelju odobrenog obrasca za prijavu, UT ima pravo, ovisno o slučaju, raskinuti ovaj Ugovor ili umanjiti iznos potpore proporcionalno smanjenom nacionalnom sufinanciranju. VP može protiv navedenih mjera UT pokrenuti žalbeni postupak. Nakon pokretanja Žalbenog Postupka i nakon što uključene strane razmijene informacije o tom pitanju te u razumnom vremenu ne postignu konsenzus, isključeno je svako potraživanje VP prema UT-u bez obzira na razlog.

3. člen

Predmet uporabe, upravičenost stroškov in spremembe projekta

1. Sofinanciranje se dodeli izključno za izvajanje projekta, kot je opisan v prijavnici.

2. VP in projektni partnerji projekt izvajajo s potrebno natančnostjo, učinkovitostjo, preglednostjo in skrbnostjo, skladno z dobro prakso na zadevnem področju in skladno s to pogodbo. Za ta namen VP in projektni partnerji uporabijo vse finančne, človeške in materialne vire, potrebne za popolno izvajanje projekta, kot je navedeno v prijavnici.

3. Stroški, upravičeni za sofinanciranje na podlagi 2. člena Dodelitev sofinanciranja, so samo upravičeni stroški, kot jih potrdi prvostopenjska kontrola in odobri OU glede na strukturo stroškovnega načrta, v odobreni prijavnici. Upravičenost stroškov za ESRR je odvisna od skladnosti izdatkov s pravnimi določbami 1. člena Pravni okvir, 6. člena Informacije in komunikacija ter Priloge o izvajanju projektov za upravičence. Poročila partnerjev o napredku morajo biti potrjena s strani prvostopenjske kontrole nato pa morajo biti predložena Skupnemu sekretariatu skladno s postopkom, določenim v Prilozici o izvajanju projektov za upravičence.

Članak 3.

Predmet upotrebe, prihvatljivost troškova i izmjene projekta

1. Potpora se dodjeljuje isključivo za provedbu projekta kako je opisano u obrascu za prijavu.

2. VP i projektni partneri provode projekt uz potrebnu preciznost, učinkovitost, transparentnost i pažnju, u skladu s dobrom praksom iz relevantnog područja i u skladu s ovim Ugovorom. U tu svrhu, VP i projektni partneri upotrijebiti će sve financijske, ljudske i materijalne resurse potrebne za provedbu cijelog projekta kako je navedeno u obrascu za prijavu.

3. Troškovi prihvatljivi za sufinanciranje, u skladu s člankom 2. Dodjela potpore, su samo prihvatljivi troškovi koje je potvrdila Prvostupanjska kontrola i odobrilo UT u skladu sa strukturom proračuna odobrenog obrasca za prijavu. Prihvatljivost troškova za potporu EFRR-a ovisi o usklađenosti troškova s pravnim odredbama članka 1. Pravni okvir, članka 6. Informiranje i komunikacija te Prilozice o provedbi projekata za korisnike. Izvješća o napretku partnera moraju biti potvrđena od Prvostupanjske kontrole te nakon toga podnesena Zajedničkom tajništvu u skladu s postupkom navedenim u Prilozici o provedbi projekta za korisnike.



4. Stroški izvajanja projekta so upravičeni, če so nastali in bili plačani v času od datuma začetka do datuma zaključka projekta, kot je opredeljeno v tej pogodbi. Poleg omenjenega obdobja se za upravičene štejejo tudi pripravljalni stroški in stroški nastali v zadnjem obdobju poročanja, ki so bili plačani v 30 dneh od datuma zaključka projekta.

5. VP ima pravico zaprositi za spremembe stroškovnega načrta proračuna ali vsebine med izvajanjem projekta. Praviloma se lahko spremembe med trajanjem projekta izvedejo največ dvakrat. Za spremembe je treba Skupnemu sekretariatu poslati uradno prošnjo za spremembe skladno s postopkom iz Priloge o izvajanju projektov za upravičence. Spremenjeni stroškovni načrt in/ali vsebina začne veljati po odločitvi OU ali OZS. To lahko vodi tudi k spremembi Pogodbe o sofinanciranju iz sredstev ESRR. VP je dolžen v prošnji za spremembe, ki jo predloži Skupnemu sekretariatu, jasno navesti vrsto sprememb in utemeljitev vsake spremembe bodisi stroškovnega načrta/financiranja ali vsebine.

4. člen Zahteva za plačila

1. VP lahko zahteva plačilo le s predložitvijo dokazil o napredku projekta, kot je opisano v odobreni prijavnici. Vsa poročila se vnesejo v eMS, v katerem se opravijo tudi vsa preverjanja. Navodila so navedena v obrazcih za poročanje in v Prilozici o izvajanju projektov za upravičence. VP v postopku poročanja zagotovi upoštevanje stopnje sofinanciranja vsakega projektnega partnerja, da se zagotovi pravilno dodeljevanje finančnih sredstev ESRR vsakemu projektnemu partnerju.

2. Poročila partnerjev o napredku morajo biti predložena prvostopenjski kontroli v 30 koledarskih dneh od konca obdobja poročanja.

3. Poročila o napredku projekta morajo biti Skupnemu sekretariatu predložena v 5 mesecih od konca obdobja poročanja. Če posamezno poročilo zamuja za več kot 6 mesecev, lahko OU odloči, da ne odobri v njem navedenih stroškov.

4. Če ima Skupni sekretariat vprašanja v zvezi s poročili, se projektnim partnerjem določi čas za odgovore na ta vprašanja. Če Skupni sekretariat v določenem roku ne prejme odgovora, odloči na podlagi razpoložljivih podatkov. Če Skupni sekretariat nima dovolj podpornih podatkov za upravičenost stroškov, se ti štejejo za neupravičene.

5. Ker EK izvede plačila OU le skladno z ustreznimi proračunskimi obveznostmi, 136. člen uredbe (EU) št. 1303/2013, mora VP zahtevati plačila skladno z odobreno prijavnico. Plačila, ki niso bila zahtevana v roku ali v celoti ali niso skladna s postopkom iz Priloge o izvajanju projektov za upravičence, so lahko izgubljena, če se programu Interreg V-A SI-HR razveljavi odobritev sredstev (decommitment). Odločitev glede zmanjšanja plačil zaradi razveljavitve odobritve sredstev se opravi na koncu vsakega leta trajanja odobrenega projekta. Vsaka neutemeljena zamuda v zvezi s poročanjem ali pojasnjevalnim postopkom poročila o napredku projekta bodisi VP bodisi projektnih partnerjev lahko privede do zmanjšanja ali prenehanja izplačil sofinanciranja. Izplačila se lahko zmanjšajo ali prenehajo tudi zaradi neizpolnjevanja zahtev, določenih za ustrezno revizijsko sled.

4. Troškovi provedbe projekta su prihvatljivi ako su nastali i plaćani od datuma početka do datuma završetka projekta kao što je definirano u ovom Ugovoru. Osim navedenih, prihvatljivi su i troškovi pripreme i troškovi nastali u zadnjem razdoblju izvještavanja koji su bili plaćani u roku od 30 dana od datuma završetka projekta.

5. VP ima pravo zatražiti izmjene proračuna ili sadržaja tijekom provedbe projekta. U pravilu, tijekom trajanja projekta izmjene se mogu izvršiti najviše dva puta. Za izmjene je potrebno Zajedničkom tajništvu poslati službeni Zahtjev za izmjene sukladno postupku koji je opisan u Priručniku o provedbi projekata za korisnike. Izmijenjeni proračun i/ili sadržaj stupit će na snagu tek nakon odluke UT-a ili OZP-a. Navedeno može zahtijevati i izmjenu Ugovora o sofinanciranju iz sredstava EFRR-a. VP je obavezan u Zahtjevu za izmjenu, koji podnosi Zajedničkom tajništvu, jasno navesti vrstu promjene i argumente za svaku promjenu, bez obzira na to je li promjena povezana s proračunom/financiranjem ili sadržajem.

Članak 4. Zahtjev za isplatu

1. VP može zatražiti isplatu samo ako dostavi dokaz o napretku projekta kako je opisano u odobrenom obrascu za prijavu. Sva se izvješća ispunjavaju u eMS-u, gdje se izvršavaju i sve provjere. Upute su navedene u obrascima za izvještavanje i u Priručniku o provedbi projekata za korisnike. VP osigurava da je stopa sofinanciranja svakog partnera uzeta u obzir prilikom postupka izvještavanja, osiguravajući na taj način pravilnu raspodjelu EFRR-ovih sredstava svakom projektnom partneru.

2. Izvješća o napretku partnera moraju se podnijeti Prvostupanjskoj kontroli u roku od 30 kalendarskih dana nakon završetka razdoblja za izvještavanje.

3. Izvješća o napretku projekta moraju se podnijeti Zajedničkom tajništvu u roku od 5 mjeseci nakon završetka razdoblja za izvještavanje. Ako pojedinačno izvješće kasni više od 6 mjeseci, UT može donijeti odluku da neće odobriti troškove navedene u tom izvješću.

4. U slučaju da Zajedničko tajništvo ima pitanja u vezi izvješća, projektima partnerima će se odrediti vrijeme u kojem će odgovoriti na ta pitanja. Ako Zajedničko tajništvo do određenog roka ne zaprimi odgovor, odlučuje na temelju dostupnih podataka. Ako Zajedničko tajništvo nema dovoljno podataka koji potvrđuju prihvatljivost troškova, ti troškovi će se smatrati neprihvatljivima.

5. S obzirom da će se isplate EK-a UT-u vršiti samo u skladu s odgovarajućim proračunskim obvezama, članak 136. Uredbe (EU) br. 1303/2013, VP mora zatražiti isplatu u skladu s odobrenim obrascem za prijavu. Isplate koje nisu zatražene na vrijeme ili u cijelosti ili nisu u skladu s postupkom opisanim u Priručniku o provedbi projekata za korisnike, mogu biti izgubljene ako će program Interreg V-A SI-HR morati vratiti doznačena sredstva (decommitment). Odluka o tome hoće li se isplate smanjiti zbog procesa povrata sredstava provest će se na kraju svake godine trajanja odobrenog projekta. Svako neopravdano kašnjenje u vezi s izvještavanjem ili postupkom obrazloženja izvješća o napretku projekta, od strane VP ili projektnih partnera, može dovesti do smanjenja ili ukidanja potpore. Isplate se mogu smanjiti ili ukinuti i ukoliko se ne ispunjavaju uvjeti vezani uz pravilan revizijski trag.



6. Prijava mora vsebovati vse prihodke, kot je določeno v Prilozniku o izvajanju projektov za upravičence. V poročilu o napredku morajo biti navedeni vsi neto prihodki, ustvarjeni med izvajanjem projekta, kot je opisano v Prilozniku o izvajanju projektov za upravičence. VP projekta mora obvestiti Skupni sekretariat o vseh prihodkih, ustvarjenih v roku treh (3) let po datumu zaključka projekta. Neupravičeno izplačano sofinanciranje ESRR se mora vrniti.

7. Ko Skupni sekretariat prejme poročilo o napredku projekta in uspešno zaključi pregled ustreznosti ter oceno vsebine in financ v poročilu o napredku projekta ter ko ga OU uspešno potrdi, bo Organ za potrjevanje VP najkasneje v roku 90 koledarskih dni prenesel upravičeno sofinanciranje ESRR, če so sredstva na voljo. Sredstva bodo izplačana samo v EUR in prenesena na račun, ki ga navede VP, ali v izjemnih primerih PP.

8. OU ima pravico, da zadrži izplačila ESRR, dokler se ne razjasni vsa vprašanja v zvezi z izvajanjem, upravljanjem in poročanjem; pravico ima tudi, da odšteje vse neupravičene stroške, ugotovljene med postopkom potrjevanja in tako projektu sorazmerno zmanjša sofinanciranje ESRR.

9. Vodilni/projektni partnerji so zavezani k upravičenemu nacionalnemu financiranju, kot je navedeno v prijavi, in morajo zagotoviti zadostno višino upravičenega nacionalnega financiranja med izvajanjem projekta ter nemudoma obvestiti Skupni sekretariat, če ga iz katerega koli razloga ne bi mogli zagotoviti, ter v takem primeru slediti navodilom Skupnega sekretariata.

6. Obrazec za prijavo treba sadržavati sve prihode kako je navedeno u Priručniku o provedbi projekata za korisnike. Svi neto prihodi nastali tijekom provedbe projekta trebaju biti navedeni u izvješću o napretku kako je opisano u Priručniku o provedbi projekata za korisnike. VP projekta dužan je obavijestiti Zajedničko tajništvo o svim prihodima koji su nastali unutar tri (3) godine nakon datuma završetka projekta. Neopravdano isplaćene potpore EFRR-a će se morati vratiti.

7. Nakon što Zajedničko tajništvo zaprimi izvješće o napretku projekta i uspješno provede provjeru prihvatljivosti te ocjeni sadržaj i financije izvješća o napretku projekta, te nakon što ga UT odobri, Tijelo za ovjeravanje isplatit će VP priznatu potporu EFRR-a najkasnije u roku od 90 kalendarskih dana, ako su sredstva dostupna. Sredstva će biti isplaćena isključivo u EUR i doznačena na račun, koji je naveo VP, ili u iznimnim slučajevima projektnim partnerima.

8. UT ima pravo uskratiti isplate EFRR-a dok se ne razjasne sva pitanja u vezi s provedbom, upravljanjem i izvještavanjem; također ima pravo odbiti svaki neprihvatljiv trošak koji je ustanovljen tijekom postupka potvrde te shodno tome projektu proporcionalno smanjiti iznos sufinanciranja EFRR-om.

9. VP/projektni partneri obvezni su na prihvatljivo nacionalno financiranje, kako je navedeno u obrascu za prijavu, te moraju osigurati dostatan iznos prihvatljivog nacionalnog financiranja tijekom provedbe projekta, a u slučaju da ga iz bilo kojeg razloga ne bi mogli osigurati obvezni su odmah obavijestiti Zajedničko tajništvo te u tom slučaju slijediti njihove upute.

5. člen

Obveznosti in odgovornosti vodilnega partnerja

1. Izključno VP je v celoti finančno in pravno odgovoren za projekt in za projektne partnerje.

2. VP zagotavlja, da se projekt izvaja in upravlja skladno z veljavnimi predpisi kot tudi s horizontalnimi politikami Evropske unije, Priloznikom o izvajanju projektov za upravičence in veljavno nacionalno zakonodajo.

3. VP jamči, da ima pravico zastopati projektne partnerje, ki sodelujejo v projektu, in nosi izključno odgovornost za zagotavljanje ter sprejemanje vseh informacij, pomembnih za upravljanje projekta med VP in projektnimi partnerji, ter da si je/bo s projektnimi partnerji razdelil medsebojne odgovornosti v obliki Partnerskega sporazuma. OU ni stranka v Partnerskem sporazumu ali v sporih, ki bi lahko nastali med pogodbenimi strankami ali do tretjih oseb.

4. VP je neposredno odgovoren za posredovanje vseh pomembnih informacij in navodil OU in Skupnega sekretariata projektnim partnerjem.

5. VP tudi jamči, da so bila pravočasno pridobljena vsa obvezna dovoljenja, ki jih za izvajanje projektov zahteva zakonodaja EU ali nacionalna zakonodaja, in da so bili skladno s sprejeto odločitvijo izpolnjeni vsi predpogoji, ki jih je določil zadevni OU.

Članak 5.

Obveze i odgovornosti Vodećeg partnera

1. VP sam snosi cjelokupnu financijsku i pravnu odgovornost za projekt i projektne partnere.

2. VP osigurava da se projekt provodi i da se njime upravlja u skladu s važećim propisima, horizontalnim politikama Europske unije i Priručnikom o provedbi projekata za korisnike i važećim nacionalnim zakonodavstvom.

3. VP jamči da ima pravo zastupati projekte partnere koji sudjeluju u projektu te snosi isključivu odgovornost za dostavljanje i primanje svih informacija relevantnih za upravljanje projektom između VP i projektnih partnera, te je/će utvrdio/ti s projektnim partnerima podjelu međusobne odgovornosti u obliku Ugovora o partnerstvu. UT nije strana u Ugovoru o partnerstvu ili u sporovima koji mogu nastati između ugovornih strana ili prema trećim stranama.

4. VP je izravno odgovoran za proslijeđivanje svih relevantnih informacija i smjernica, koje primi od UT-a i Zajedničkog tajništva, projektnim partnerima.

5. VP također jamči da su pravodobno pribavljene sve obvezne dozvole koje za provedbu projekta zahtijeva zakonodavstvo EU ili nacionalno zakonodavstvo, te da su u skladu s donesenom odlukom ispunjeni svi preduvjeti koje je odredilo UT.



6. VP tudi zagotavlja, da je celotno partnerstvo izpolnilo vse zahteve na podlagi veljavnega pravnega okvira.

7. VP je odgovoren Organu upravljanja:

a) da zagotovi, da imajo vsi njegovi projektni partnerji pravni status, skladen z opredelitvijo programa Interreg V-A SI-HR in s Prilučnikom o izvajanju projektov za upravičence, veljavnim na datum podpisa te pogodbe;

b) da zagotovi, da so vsi izdatki, navedeni v poročilu o napredku, potrjeni skladno s postopki iz Prilučnika o izvajanju projektov za upravičence;

c) da zagotovi, da vsi projektni partnerji izpolnijo svoje obveznosti na podlagi te pogodbe ter z upoštevanjem zahtev iz 1. Člena Pravnih okvir;

d) za neizpolnjevanje obveznosti iz te pogodbe s svoje strani in s strani njegovih projektnih partnerjev;

e) za vodenje in posodabljanje seznama organov, ki imajo dokumentacijo za revizijsko sled;

f) da zagotovi izpolnjevanje pravil o državni pomoči/de minimis, kot je navedeno v Prilučniku o izvajanju projektov za upravičence, in da se vse organizacije, ki prejmejo sofinanciranje iz sredstev ESRR in nacionalno sofinanciranje iz javnih sredstev na podlagi programa Interreg V-A SI-HR, ravna po pravilih za državno pomoč/de minimis (če ne, ima OU pravico izterjati neupravičena izplačila ESRR);

g) da zagotovi ustrezna sredstva in čas za zaključne ukrepe pred dejanskim datumom zaključka, kot je naveden in odobren v prijavnici ter v te pogodbi.

8. Če OU zahteva povračilo sofinanciranja skladno s to pogodbo, je VP dolžen OU plačati celoten znesek sredstev sofinanciranja, VP je odgovoren za nakazilo povračila kateregakoli neupravičenega zneska Organu za potrjevanje. Sredstva mora vrniti v 90 koledarskih dneh po prejemu dopisa, s katerim Organ za potrjevanje zahteva vračilo na podlagi informacij, prejetih od OU.

9. OU ne more biti v nobenem primeru in iz nobenega razloga odgovoren za škodo ali poškodbe oseba ali premoženja VP ali projektnih partnerjev med izvajanjem projekta. OU zato ne more sprejeti nobenih odškodninskih zahtevkov ali višjih plačil v povezavi s tako škodo ali poškodbami.

10. VP in projektni partnerji prevzamejo odgovornost do tretjih oseb, tudi za vsako škodo ali poškodbo, ki bi bile tem osebam povzročene med izvajanjem projekta. VP in projektni partnerji odvezujejo OU vsake odgovornosti v zvezi s terjatvami ali zahtevki, ki bi bili posledica tega, da VP ali projektni partnerji niso izpolnjevali pravil ali predpisov zaradi kršitve pravic tretjih oseb.

11. Poleg že navedenih obveznosti se VP obvezuje:

a) da bo zagotovil ločena stroškovna mesta za projekt v računovodskih evidencah vsakega vodilnega/projektnega partnerja in zagotovil, da bo lahko vsako prejetso sofinanciranje jasno navedeno ter po potrebi vrnjeno v primeru nepravilnosti;

b) da bo po potrebi uskladi Partnerski sporazum z vsemi partnerji takoj po podpisu te pogodbe;

c) da bo v okviru partnerstva zagotovil, da bo vsak projektni partner poravnal vse svoje stroške iz lastnega stroškovnega mesta;

6. VP jamči da je cijelo partnerstvo ispunilo sve zahtjeve koje propisuje važeći pravni okvir.

7. Vodeći partner odgovoran je UT:

a) osigurati da svi njegovi projektni partneri imaju pravni status koji je u skladu s definicijom u programu Interreg V-A SI-HR i u Priručniku o provedbi projekata za korisnike važećim na datum potpisivanja Ugovora;

b) osigurati da su svi troškovi, koji su navedeni u izvješću o napretku, odobreni u skladu s postupcima navedenim u Priručniku o provedbi projekata za korisnike;

c) osigurati da svi projektni partneri ispunjavaju svoje obveze propisane ovim Ugovorom te da poštuju zahtjeve navedene u članku 1. Pravni okvir;

d) za neispunjavanje svojih obveza i obveza projektnih partnera iz ovog Ugovora;

e) za vođenje i ažuriranje popisa tijela koja čuvaju dokumentaciju za revizijski trag;

f) osigurati da se pravila o državnoj potpori/potporama male vrijednosti primjenjuju kako je navedeno u Priručniku o provedbi projekata za korisnike te da svaka organizacija koja prima potporu iz sredstava EFRR-a i nacionalnu potporu iz javnih sredstava u okviru programa Interreg V-A SI-HR postupi po pravilima o državnoj potpori/potporama male vrijednosti (u suprotnom UT ima pravo tražiti povrat neopravdano isplaćenih sredstava EFRR-a);

g) osigurati odgovarajuća sredstva i vrijeme za mjere zaključivanja projekta prije stvarnog datuma završetka projekta koji je naveden u odobrenom obrascu za prijavu i u ovom Ugovoru.

8. Ako UT zahtjeva povrat potpore u skladu s ovim Ugovorom, VP odgovara UT-u za cijeli iznos potpore. VP je odgovoran za povrat bilo kojeg neprihvatljivog iznosa Tijelu za ovjeravanje. Sredstva treba vratiti u roku od 90 kalendarskih dana od datuma primitka dopisa kojim Tijelo za ovjeravanje zahtjeva povrat na temelju informacija zaprimljenih od UT-a.

9. UT ne može ni u kojim okolnostima ni iz bilo kojeg razloga biti odgovorno za štetu ili ozljedu osoblja ili vlasništva VP ili projektnih partnera tijekom provedbe projekta. Stoga UT ne može prihvatiti nikakvo potraživanje za nadoknadu štete ili povećanje isplate u vezi s takvom štetom ili ozljedom.

10. VP i projektni partneri preuzimaju odgovornost prema trećoj strani, uključujući odgovornost za svaku štetu ili ozljedu treće strane tijekom provedbe projekta. VP i projektni partneri oslobađaju UT svih odgovornosti povezanih s potraživanjima ili zahtjevima koji su nastali zbog kršenja prava trećih strana zato što se VP ili projektni partneri nisu pridržavali pravila ili propisa.

11. Uz već prethodno navedene obveze VP se obvezuje:

a) da će osigurati da se otvori zasebni računovodstveni kod za projekt u računovodstvenim sustavima svakog VP /projektnog partnera te da će osigurati da se svaka primljena potpora može jasno identificirati i vratiti u slučaju nepravilnosti;

b) da će po potrebi uskladi Ugovor o partnerstvu sa svim partnerima odmah nakon potpisivanja ovog Ugovora;

c) da će osigurati u okviru partnerstva da svaki projektni partner plati svoje troškove, i to iz vlastitog troškovnog mjesta;



d) da bo nemudoma obvestil OU, če bi bila za izdatke projekta v celoti ali deloma prejeta kakršna koli druga dodatna sredstva EU ali javna sredstva (razen sredstev, navedenih v prijavnici) med celotnim trajanjem projekta;

e) da bo OU ali Skupnemu sekretariatu nemudoma posredoval vse zahtevane informacije;

f) da bo nemudoma obvestil Skupni sekretariat o vseh predvidenih spremembah Partnerskega sporazuma;

g) da bo sprejel vse potrebne previdnostne ukrepe, da se izogne navzkrižju interesov (vključno s projektnimi partnerji), in bo nemudoma obvestil Skupni sekretariat o primerih, ki bi lahko pomenili ali vodili v navzkrižje interesov. Navzkrižje interesov obstaja takrat, ko je ogroženo nepristransko in objektivno opravljanje funkcij katere koli osebe na podlagi te pogodbe iz razlogov, ki vključujejo družino, čustvene vezi, politične ali narodnostne razloge, gospodarske interese ali kakršne koli druge skupne interese z drugo osebo.

d) da če odmah obavljati UT ako su za projektne troškove, u cijelosti ili djelomično, primljena dodatna EU ili javna sredstva (osim sredstava navedenih u obrascu za prijavu) tijekom cijelog trajanja projekta;

e) da će bez odlaganja dostaviti UT-u ili Zajedničkom tajništvu sve zatražene informacije;

f) da će bez odlaganja obavijestiti Zajedničko tajništvo o svim predviđenim izmjenama Ugovora o partnerstvu;

g) da će poduzeti sve potrebne mjere za izbjegavanje sukoba interesa (uključujući i projektne partnere) i bez odgađanja obavijestiti Zajedničko tajništvo o situaciji koja predstavlja sukob interesa ili može dovesti do takvog sukoba. Sukob interesa postoji ako je nepristrano i objektivno izvršavanje funkcija neke osobe u okviru ovog Ugovora ugroženo zbog razloga povezanih s obitelji, emotivnim životom, političkom ili nacionalnom pripadnošću te ekonomskim interesom ili bilo kojim drugim interesom s drugom osobom.

6. člen

Informacije in komunikacija

1. V vseh informacijah in komunikaciji, ki jih zagotovijo upravičenci, vključno s konferencami ali seminarji, mora biti navedeno, da so bila prejeta sredstva iz programa Interreg V-A SI-HR, skladno z zahtevami, določenimi v Priložniku o izvajanju projektov za upravičence, in skladno z zahtevami iz 1. člena Pravni okvir ter zlasti Priloge XII Uredbe (EU) št. 1303/2013. V vseh javnih gradivih, ki se uporabljajo za spodbujanje projektnih dejavnosti ali obveščanje o njih, bodisi tiskanih ali elektronskih, je obvezna uporaba logotipa programa.

2. OU ali Skupni sekretariat ima pravico do objave naslednjih informacij v kakršni koli obliki in na kakršnem koli mediju, vključno z internetom:

a) ime VP in njegovih partnerjev, naziv in povzetek ter začetni in končni datum projekta;

b) dodeljeni znesek sredstev ESRR (skupni upravičeni stroški dodeljeni projektu, in stopnja sofinanciranja ESRR) ter delež skupnih stroškov projekta, ki so upravičeni do financiranja,

c) rezultati in neposredni učinki projekta,

d) geografska lokacija projekta.

3. Dolžnost VP v okviru vseh dejavnosti in ukrepov je obveščati javnost o pridobljeni podpori in zagotoviti, da so med izvajanjem projekta na spletni strani upravičenca, če obstaja, na voljo vsaj osnovni podatki o projektu (cilji, partnerji, znesek in vir financiranja, opis dejavnosti). Po zaključku projekta morajo te informacije za obveščanje obsegati tudi glavne rezultate in neposredne učinke projekta.

4. V primeru neizpolnjevanja pravil o informacijah in komunikaciji se lahko uporabijo finančne korekcije.

Članak 6.

Informiranje i komunikacija

1. U svim mjerama informiranja i komunikacije koje provode korisnici, uključujući konferencije ili seminare, mora biti navedeno da su primljena sredstva iz programa Interreg V-A SI-HR, u skladu s uvjetima navedenim u Priručniku o provedbi projekata za korisnike i u skladu s zahtjevima iz članka 1. Pravni okvir, a posebno s Prilogom XII Uredbe (EU) br. 1303/2013. Obvezna je upotreba logotipa programa u svakom javnom materijalu koji se koristi za promidžbu ili informiranje o projektnim aktivnostima, bez obzira na to je li materijal tiskan ili dostupan u elektroničkom obliku.

2. UT ili Zajedničko tajništvo ima pravo objaviti, u bilo kojem obliku ili putem bilo kojeg medija, uključujući internet, sljedeće informacije:

a) ime VP i njegovih partnera, naziv i sažetak projekta te datum početka i završetka projekta,

b) dodijeljeni iznos sredstava EFRR (ukupni iznos prihvatljivih troškova dodijeljenih projektu i postotak sufinanciranja EFRR) te omjer ukupnih troškova projekta koji su prihvatljivi za financiranje,

c) rezultate i ishode projekta,

d) geografsku lokaciju projekta.

3. VP ima obvezu, u okviru svih aktivnosti i mjera, obavijestiti javnost o dobivenoj potpori i osigurati da su tijekom provedbe projekta na mreži (mrežna stranica korisnika potpore, ako postoji) dostupni barem osnovni podatci o projektu (ciljevi, partneri, iznos i izvor financiranja, opis aktivnosti). Nakon što projekt završi navedene informacije moraju sadržavati i glavne rezultate i ishode projekta.

4. U slučaju nepridržavanja pravila o informiranju i komunikaciji, mogu se primijeniti financijske korekcije.



7. člen

Trajnost in lastništvo rezultatov

1. Skladno z 71. členom Uredbe (EU) št. 1303/2013 VP zagotovi, da projektni partnerji, vključno z VP, vrnejo prispevek ESRR, če bodo projekti naložb v infrastrukturo ali produktivnih naložb v roku petih (5) let od končnega plačila upravičencu ali v roku, ki ga določajo pravila o državni pomoči, kjer to velja, predmet česar koli od naslednjega:

a) prenehanja ali prerazporeditve proizvodne dejavnosti iz programskega območja;

b) spremembe lastništva dela infrastrukture, ki daje podjetju ali javnemu organu neupravičeno prednost;

c) večje spremembe, ki vpliva na vrsto ali cilje projekta ali pogoje njegovega izvajanja, kar bi povzročilo spodkopavanje njegovih prvotnih ciljev.

2. Projekti brez naložb v infrastrukturo ali produktivnih naložb vrnejo izplačan prispevek ESRR, če zanje velja obveznost vzdrževanja naložbe na podlagi veljavnih pravil o državni pomoči in če so v obdobju, ki ga določajo ta pravila, predmet prenehanja ali prerazporeditve proizvodne dejavnosti.

3. VP mora vnaprej obvestiti OU o vseh zgoraj opisanih spremembah, da lahko ta ugotovi, kaj od zgoraj navedenega velja in kolikšne zneske je treba izterjati.

4. VP zagotovi, da bo ureditev lastništva, blagovnih znamk ter pravic industrijske in intelektualne lastnine na neposrednih učinkih projekta skladna s tem členom.

5. VP zagotavlja, da so rezultati in učinki projekta skupni. Zato VP zagotavlja, da bo vsak projektni partner vsem drugim projektnim partnerjem dodelil preprosto neizključno pravico do uporabe katerega koli nastalega dela. VP prav tako zagotavlja, da se bodo ob dodeljevanju teh pravic projektnim partnerjem po potrebi upoštevala posebna nacionalna pravila in navodila v zvezi z lastniškimi pravicami projektnih učinkov in rezultatov.

6. VP zagotavlja, da so rezultati projekta, vključno s študijami ali analizami, izvedenimi med izvajanjem projekta, na voljo javnosti, da se zagotovi široka promocija učinkov projekta skladno z odobreno prijavnico in Partnerskim sporazumom.

7. VP s Partnerskim sporazumom zagotavlja, da se po zaključku projekta upoštevajo lastniška načela kupljene opreme (kot je navedeno v Priručniku o izvajanju projektov za upravičence) vodilnega in drugih projektnih partnerjev in da je preostala vrednost nabavljene opreme, ki je predmet ukrepov po zaključku, skladna z obračunano amortizacijo, upoštevano na podlagi ustrezne nacionalne zakonodaje.

8. člen

Ustvarjanje prihodkov

1. Poročati je treba o neto prihodkih projekta v Programu Interreg V-A SI-HR. Uporabljajo se pravila, določena v predpisih EU o strukturnih in investicijskih skladih ter v Priručniku o izvajanju projektov za upravičence.

Članak 7.

Trajnost rezultata i vlasništvo nad njima

1. U skladu s člankom 71. Uredbe (EU) br. 1303/2013, VP će osigurati da projektni partneri, uključujući i VP, vrate sredstva EFRR, ako projekti koji uključuju ulaganje u infrastrukturu ili proizvodno ulaganje, u roku od pet (5) godina od konačne isplate korisniku ili unutar razdoblja određenog pravilima o državnoj potpori, gdje je primjenjivo, budu podložni sljedećem:

a) prestanku ili premještanju proizvodne aktivnosti izvan programskog područja;

b) promjeni vlasništva nad predmetom infrastrukture čime se trgovačkom društvu ili javnom tijelu daje neopravdanu prednost;

c) značajnoj promjeni koja utječe na njihovu prirodu, ciljeve ili provedbene uvjete i zbog koje bi se doveli u pitanje njihovi prvotni ciljevi.

2. Projekti bez ulaganja u infrastrukturu ili proizvodnju EFRR-u će vratiti sredstva ako su podložni obvezi održavanja ulaganja na temelju primjenjivih pravila o državnim potporama i ako se njihova proizvodna aktivnost prekine ili premjesti unutar vremenskog razdoblja koje je navedeno u tim pravilima.

3. VP je obavezan unaprijed obavijestiti UT o svim gore navedenim promjenama kako bi UT moglo odrediti što se od gore navedenog primjenjuje i iznose koji se trebaju vratiti.

4. VP osigurava da su dogovori o vlasništvu, nazivima te pravima industrijskog i intelektualnog vlasništva nad ishodima projekta u skladu s ovim člankom.

5. VP osigurava da su rezultati i ishodi projekta zajednički. Shodno tome, VP osigurava da svaki projektni partner svim drugim projektnim partnerima dodijeli jednostavno, neisključivo pravo na upotrebu svih izvršenih radova. VP također osigurava da će se prilikom dodjeljivanja tih prava projektnim partnerima, prema potrebi, uzeti u obzir posebna nacionalna pravila i upute relevantne za pravo vlasništva nad ishodima i rezultatima projekta.

6. VP osigurava da rezultati projekta, uključujući studije ili analize nastale tijekom provedbe, budu dostupni javnosti kako bi se osigurala široka promidžba projektnih ishoda u skladu s odobrenim obrascem za prijavu i Ugovorom o partnerstvu.

7. VP pomoću Ugovora o partnerstvu osigurava da se po završetku projekta poštuju načela vlasništva za kupljenu opremu vodećeg i projektnih partnera te da je preostala vrijednost kupljene opreme, koja je predmet mjera, nakon završetka u skladu s provedenom amortizacijom usklađenoj s važećim nacionalnim zakonodavstvom.

Članak 8.

Stvaranje prihoda

1. Projekti moraju izvijestiti o neto prihodima projekata Programu Interreg V-A SI-HR. Primjenjuju se pravila koja propisuju uredbe EU-a o strukturnim i investicijskim fondovima te Priručnik o provedbi projekata za korisnike.



2. Sofinanciranje ESRR za projekt se bo sorazmerno zmanjšalo za neto prihodke, prejete iz projektnih dejavnosti, ne glede na velikost skupnega stroškovnega načrta. Neto prihodki se vključijo v prijavo in/ali se poročajo v poročilih partnerjev o napredku. Obveznost poročanja o neto prihodkih ne preneha veljati po zaključku projekta.

2. Sofinanciranje projekta iz EFRR-a smanjiti će se proporcionalno neto prihodima ostvarenim od projektnih aktivnosti, bez obzira na veličinu ukupnog proračuna. Neto prihodi se navode u obrascu za prijavu I/III u izvješću o napretku partnera. Obveza izvještavanja o neto prihodima ne završava nakon što projekt završi.

9. člen

Pravica do prekinitve pogodbe

1. OU ima poleg pravice do prekinitve pogodbe iz 2. člena tudi pravico, da odvisno od primera, v celoti ali deloma prekine to pogodbo s priporočenim dopisom in da, če je relevantno, v celoti ali deloma zahteva povračilo sredstev, če:

- a) je VP prejel sofinanciranje z lažnimi ali nepopolnimi izjavami; ali
- b) projekt ni izveden ali ga ni mogoče izvesti oziroma, če ni bil izveden ali ga ni bilo mogoče izvesti pravočasno; ali
- c) v projektu nastopijo spremembe, ki ogrožajo doseganje rezultatov, načrtovanih v prijavnici; ali
- d) so učinki in rezultati projekta zelo oddaljeni od tistih, ki so bili odobreni v prijavnici;
- e) VP ne predloži zahtevanih poročil ali dokazil ali ne predloži potrebnih informacij, če je VP prejel pisni opomin z določenim primernim rokom ter z izrecno navedbo zakonskih posledic neizpolnjevanja zahtev ter zahtev ni izpolnil v tem roku; ali

f) VP ni nemudoma poročal o zamudi ali nezmožnosti izvajanja financiranega projekta ali o okoliščinah, zaradi katerih je bil spremenjen; ali

g) poročanje o projektu ni skladno z določenim načrtom, zato ni mogoče ugotoviti, ali se projekt izvaja po načrtu in bo dosegel načrtovane cilje, rezultate ali neposredne učinke; ali

h) je VP preprečil ali oviral kontrole in revizije; ali

i) VP ne izpolnjuje obveznosti, ki jih ima kot vodilni partner, vključno s komunikacijo z OU in Skupnim sekretariatom; ali

j) je bilo dodeljeno sofinanciranje v celoti ali deloma uporabljeno napačno za druge namene in ne za dogovorjene; ali

k) so bili zoper sredstva VP uvedeni postopki v primeru insolventnosti ali pa so bili opuščeni zaradi pomanjkanja sredstev za povračilo stroškov, če je videti, da zaradi tega programski cilji ne bodo doseženi ali obstaja tveganje, da ne bodo doseženi; ali če VP preneha poslovati; ali

l) ob upoštevanju določb 12. člena Odstop, zakonito nasledstvo VP z odstopom ali zakonitim nasledstvom v celoti ali deloma proda, odda ali posodi projekt tretji strani; ali

m) postane nemogoče preveriti, ali je končno poročilo pravilno in torej s tem povezana upravičenost projekta; ali

n) VP ni izpolnil drugih pogojev ali zahtev za pomoč, določenih v tej pogodbi, zlasti če so ti pogoji ali zahteve tudi zagotavljali uspešno izvajanje programskih ciljev.

2. Če OU uresničuje svojo pravico do prekinitve pogodbe in se odloči, da bo prekinil izplačila, mora VP vračilo nakazati Organu za potrjevanje. Sredstva mora vrniti v 90 koledarskih dneh od datuma dopisa, s katerim Organ za potrjevanje zahteva vračilo na podlagi informacij, prejetih od OU; rok je izrecno naveden v nalogu za vračilo.

3. Če OU uresničuje svojo pravico do prekinitve pogodbe, je pobor VP izključen, razen če je njegova terjatev nelagoditna ali priznana z ugotovitveno sodbo.

Članak 9.

Pravo na raskid ugovora

1. Uz pravo na raskid ugovora iz članka 2., UT, ovisno o slučaju, ima pravo u potpunosti ili djelomično raskinuti ovaj Ugovor preporučenim pismom I, prema potrebi, zatražiti ukupan ili djelomičan povrat sredstava, ako:

- a) je VP primio potporu na temelju netočnih ili nepotpunih izjava; ili
- b) projekt nije proveden ili se ne može provesti, ili nije proveden ili se ne može provesti u roku; ili
- c) su se dogodile promjene u projektu koje su ugrozile ostvarenje rezultata planiranih u obrascu za prijavu; ili
- d) su ishodi i rezultati projekta vrlo neusklađeni s onima koji su odobreni u obrascu za prijavu;
- e) VP ne preda obvezna izvješća ili dokaze ili ne dostavi potrebne informacije, ako je VP primio pisanu opomenu, u kojoj se navodi odgovarajući rok i u kojoj se izričito navode zakonske posljedice u slučaju nespunavanja zahtjeva, te zahtjev nije ispunjen u tom roku;

f) VP nije odmah prijavio događaje koji odgađaju ili sprječavaju provedbu financiranog projekta ili druge okolnosti koje su dovele do izmjene projekta; ili

g) se izvještavanje o projektu ne provodi sukladno određenim planom, što onemogućuje da se provjeri provodi li se projekt u skladu s planom i hoće li ostvariti postavljene ciljeve, rezultate ili ishode; ili

h) VP ometa ili sprječava kontrolu i reviziju; ili

i) VP ne ispunjava obveze koje ima kao vodeći partner, uključujući komunikaciju s UT-om i Zajedničkim tajništvom; ili

j) je dodijeljena potpora potpuno ili djelomično upotrijebljena u druge namjene, a ne za one dogovorene; ili

k) se vodi stečajni postupak nad sredstvima VP ili je ukinut stečajni postupak zbog nedostatka sredstava za povrat troškova, uz uvjet da zbog toga programski ciljevi neće biti postignuti ili postoji rizik da neće biti postignuti, ili ako VP prestane poslovati; ili

l) na temelju odredbi članka 12. Prijenos, pravna slijednost VP prijenosom ili pravnom slijednošću proda, iznajmi ili da u zakup projekt trećoj strani; ili

m) postane nemoguće utvrditi je li završno izvješće točno, a samim time i prihvatljivost projekta; ili

n) VP nije ispunio druge uvjete ili zahtjeve za pomoć propisane ovim Ugovorom, posebno ako ti uvjeti ili zahtjevi jamče uspješnu provedbu programskih ciljeva.

2. Ako UT koristi svoje pravo na raskid Ugovora te se odluči prekinuti isplate, VP je obavezan vratiti sredstva Tijelu za ovjeravanje. Sredstva treba vratiti u roku od 90 kalendarski dana od datuma dopisa kojim Tijelo za ovjeravanje potražuje povrat na temelju informacija primljenih od UT-a; rok će biti izričito naveden u zahtjevu za povrat.

3. Ako UT iskoristi svoje pravo na raskid Ugovora, prijeboj VP je isključen, osim ako je njegova tvrdnja neosporna ili je priznata utvrđujućom presudom.



4. Če okoliščine iz tega člena nastopijo pred izplačilom celotnega zneska sofinanciranja VP, se lahko izplačevanje prekine, preostalega zneska pa ni mogoče izterjati.

5. Zgoraj navedene določbe ne vplivajo na nadaljnje zakonite zahteve.

4. Ako se neka od okolnosti navedenih u ovom članku dogodi prije nego što se VP-u isplati cijeli iznos otpore, isplate se mogu prekinuti i ne postoji mogućnost potraživanja isplate preostalog iznosa.

5. Gore navedene odredbe ne utječu na sva daljnja pravna potraživanja.

10. člen

Arhiviranje projektne dokumentacije

VP/ projektni partnerji so obvezani v vsakem trenutku za namene revizije varno in urejeno hraniti vse uradne datoteke, dokumente in podatke o projektu v njihovi izvorni obliki še dve leti po 31. decembru, ki nastopi, potem ko Organ za potrjevanje predloži EK račune, ki vključujejo izdatke projekta. To ne vpliva na daljša obdobja hranjenja, ki se zahtevajo po nacionalni zakonodaji in predpisih o državni pomoči. VP/ projektni partnerji morajo hraniti račune in jih v knjigovodstvu voditi tako, da jih je mogoče zlahka izslediti za potrebe prvostopenjske kontrole in revizijske namene, ter za potrebe zagotavljanja revizijske sledi voditi evidenco računov in Institucij, ki imajo shranjeno relevantno dokumentacijo skladno s 140. členom Uredbe (EU) št. 1303/2013 in kot je opredeljeno v Priloznici o izvajanju projektov za upravičence. Shranjene in posodobljene evidence/seznami so na voljo OU ali Skupnemu sekretariatu.

11. člen

Kontrola in revizija

1. Vse stroške vsakega poročila o napredku projekta, ki ga VP predloži Skupnemu sekretariatu, mora potrditi prvostopenjska kontrola skladno z zahtevami iz 1. člena Pravni okvir.

2. Revizijski organ programa Interreg V-A SI-HR, odgovorni revizijski organi EU in v mejah pristojnosti revizijski organi sodelujočih držav članic, ki so zastopani v skupini revizorjev ali drugih nacionalnih revizijskih organov, imajo pravico do revidiranja pravilne uporabe sredstev VP ali projektnih partnerjev ali da uredijo, da tako revizijo opravijo pristojne osebe.

3. VP in tudi projektni partnerji predložijo vso zahtevano dokumentacijo za zgoraj navedene kontrole in revizijo, zagotovijo potrebne informacije in omogočijo dostop v poslovne prostore.

4. OU ima pravico zadržati plačila VP do izročitve zahtevanih informacij in dokumentacije.

5. Če revizijski organ izda izjave o nacionalnih kontrolnih sistemih in opredeli težave sistemskega značaja, ima OU pravico, da zadrži izplačila VP, dokler se ta zadeva ne razreši.

Članak 10.

Arhiviranje projektne dokumentacije

VP/projektni partneri su u svakom trenutku dužni, za potrebe revizije, čuvati sve službene datoteke, dokumente i podatke o projektu u izvornom obliku na siguran i prikladan način dvije godine od 31. prosinca, koji slijedi, nakon što Tijelo za ovjeravanje EK-u podnese račune koji uključuju troškove projekta. Duža zakonska razdoblja čuvanja propisana nacionalnim zakonom i propisima o državnim potporama ostaju nepromijenjena. VP/projektni partneri obvezni su čuvati račune te ih računovodstveno voditi na način da se mogu lako pronaći za potrebe prvostupajnske kontrole i revizije te su obvezni za potrebe osiguranja revizijskog traga voditi evidenciju o računima i institucijama koje čuvaju dokumentaciju u skladu s člankom 140. Uredbe (EU) br. 1303/2013 te kako je navedeno u Priručniku o provedbi projekata za korisnike. Održavani i ažurirani zapisi/popisi dostupni su UT-u ili Zajedničkom tajništvu.

Članak 11.

Kontrole i revizije

1. Sve troškove svakog izvješća o napretku projekta, podnesenog od strane VP Zajedničkom tajništvu, mora potvrditi Prvostupajnska kontrola u skladu s uvjetima iz članka 1. Pravni okvir.

2. Tijelo za reviziju programa Interreg V-A SI-HR, nadležna revizorska tijela EU-a i, u okviru svoje nadležnosti, revizijska tijela država članica koje sudjeluju u programu, koje predstavlja grupa revizora ili drugo nacionalno javno tijelo za reviziju, imaju pravo provesti reviziju radi utvrđivanja koristi li VP ili projektni partneri sredstva na ispravan način ili dogovoriti da takvu reviziju provedu ovlaštene osobe.

3. VP, kao i projektni partneri, predati će svu traženu dokumentaciju za gore navedene kontrole i reviziju, osigurati potrebne informacije i omogućiti pristup svojim poslovnim prostorima.

4. UT ima pravo zadržati sve isplate namijenjene VP dok sve potrebne informacije i dokumentacija nisu dostavljene.

5. Ako revizorsko tijelo objavi izjave o nacionalnim kontrolnim sustavima i identificira probleme sustavne prirode, UT ima pravo obustaviti isplate VP-u dok se ti problemi ne riješe.



12. člen Odstop, pravno nasledstvo

1. OU ima pravico, da kadar koli prenese svoje pravice in dolžnosti iz te pogodbe. V primeru odstopa OU nemudoma obvesti VP.
2. VP sme prenesti svoje naloge in pravice na podlagi te pogodbe le po predhodnem pisnem soglasju OU in OzS.
3. V primeru zakonitega nasledstva, npr. če VP ali projektni partner zamenja pravno obliko, mora VP ali projektni partner prenesti vse svoje naloge iz te pogodbe na zakonitega naslednika. VP o vseh spremembah predhodno pisno obvesti OU.

13. člen Zaveza do integritete

1. VP jamči in se obvezuje, da nobena oseba, ki sodeluje pri pripravi in izvajanju projektov, po svojem trenutnem vedenju ni storila katerega koli od naslednjih dejanj in da nobena oseba, z njegovim soglasjem ali predhodnim vedenjem, ni ali ne bo storila takšnega dejanja, to je:

- a) ponujanje, dajanje, sprejemanje ali nagovarjanje k neprimerni prednosti in vplivanju na delovanje osebe, ki ima javno službo ali funkcijo ali je direktor ali uslužbenec javnega organa ali javnega podjetja ali direktor ali uslužbenec mednarodne javne organizacije v povezavi s postopki javnega naročanja ali pri izvedbi katere koli pogodbe v zvezi s projektom; ali
- b) vsako dejanje, ki neprimerno vpliva ali želi neprimerno vplivati na postopek izvedbe javnega naročila ali izvedbe projekta v škodo VP, vključno z dogovarjanjem med ponudniki.

2. VP se obvezuje, da bo OU seznanil, če izve za kakršno koli dejstvo ali informacijo, ki nakazuje na storitev vsakega tovrstnega dejanja.

14. člen Končne določbe

1. Ta pogodba začne veljati na dan, ko jo podpišeta obe stranki, in velja za odobreno trajanje projekta ter preneha veljati šele po datumu hrambe za namene revizije, kot je določeno v 10. členu te pogodbe. Posebne zahteve, določene v 1. členu Pravilnikov v zvezi z npr. arhiviranjem, lastniškimi pravicami, upravljanjem prihodkov, revizijsko sledjo, revizijo, obveščanjem in nepravilnostmi veljajo za VP in projektne partnerje tudi po datumu prenehanja veljavnosti Pogodbe o sofinanciranju.

2. V programu se za poročanje, prošnje za spremembe projekta in druge postopke v zvezi z izvajanjem projekta uporablja elektronski sistem za spremljanje (eMS). Vsak uporabnik je odgovoren za varno hrambo uporabniškega imena in gesla ter za vse dejavnosti, ki jih izvaja z uporabniškim imenom.

Članak 12. Prijenos, pravna sljednost

1. UT u svakom trenutku ima pravo prenijeti svoja prava i dužnosti u okviru ovog Ugovora. U slučaju prijena, UT će, bez odgađanja, o tome obavijestiti VP.

2. VP ima pravo prenijeti svoja prava i obveze u okviru ovog Ugovora samo nakon prethodnog pisanog pristanka UT-a i OzP-a.

3. U slučaju pravne sljednosti, npr. ako VP ili projektni partner promijeni svoj pravni oblik, VP ili projektni partner mora prenijeti sve obveze iz ovog Ugovora pravnom sljedniku. VP mora prethodno pismenim putem obavijestiti UT o svakoj promjeni.

Članak 13. Načelo savjesnosti i poštenja

1. VP jamči i obvezuje se da niti jedna osoba, uključena u pripremu ili provedbu projekta, prema njegovu znanju nije počinila neku od sljedećih radnji i da niti jedna osoba koja djeluje uz njegovo znanje ili suglasnost nije/niti će počiniti neku od tih radnji:

- a) nuđenje, davanje, primanje ili traženje bilo kakve neprimjerene koristi kojom bi utjecao na radnje osobe u javnoj službi ili funkciji, odnosno na direktora ili zaposlenika javne ustanove ili javnog poduzeća, odnosno direktora ili dužnosnika javne međunarodne organizacije, u vezi s bilo kakvim postupkom nabave ili izvršavanjem ugovora u vezi s projektom; ili
- b) sve radnje kojim se na neprimjeren način utječe ili se nastoji utjecati na proces nabave ili provedbe projekata na štetu VP, uključujući tajni dogovor ponuditelja.

2. VP se obvezuje da će obavijestiti UT ako sazna za bilo kakvu činjenicu ili informaciju koja upućuje na mogućnost počinjenja bilo kojeg od navedenih djela.

Članak 14. Završne odredbe

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu danom potpisivanja obje ugovornih strana i traje tijekom odobrenog vremena trajanja projekta te prestaje vrijediti samo nakon datuma čuvanja radi revizije, kako je propisano člankom 10. ovog Ugovora. Posebne odredbe navedene u članku 1. Pravni okvir u pogledu npr. arhiviranja, prava vlasništva, stvaranje prihoda, revizijskog traga, revizije, promidžbenih mjera i nepravilnosti vrijede za VP i projektne partnere i nakon datuma isteka Ugovora o sofinanciranju.

2. Program koristi elektronički sustav za praćenje za izvještavanje, za podnošenje zahtjeva za izmjene projekta i druge postupke povezane s provedbom projekta. Svaki je korisnik odgovoran za čuvanje svojeg korisničkog imena i lozinke te je odgovoran za sve aktivnosti koje se provode pomoću njegovog korisničkog imena.



3. Vsa korespondenca z OU in Skupnim sekretariatom, povezana s to pogodbo, mora biti pisna in poslana prek elektronskega sistema za spremljanje dvojezično, v slovenskem in hrvaškem jeziku. Angleščina je dovoljena le v izjemnih primerih.

3. Sva prepiska između UT i Zajedničkog tajništva, na temelju ovog Ugovora, mora biti u pisanom obliku, poslana putem elektroničkog sustava za praćenje te dvojezična na slovenskom i hrvatskom jeziku. Uporaba engleskog jezika je dopuštena samo u iznimnim slučajevima.

4. Kontaktna oseba, ki je odgovorna za izvajanje te pogodbe za Skupni sekretariat v imenu OU, je Željka Kitić.

4. Osoba za kontakt, odgovorna za izvršenje ovog Ugovora za Zajedničko tajništvo u ime UT, je Željka Kitić.

5. Vse informacije v zvezi s programom, ki so pomembne za VP in PP, so dosegljive na spletni strani www.sl-hr.eu v slovenskem, hrvaškem in angleškem jeziku.

5. Sve informacije povezane s programom, koje su važne za VP i projektne partnere, dostupne su na mrežnoj stranici programa www.sl-hr.eu na slovenskom, hrvatskom i engleskom jeziku.

6. Če bi bila katera koli določba te pogodbe v celoti ali deloma neučinkovita, pogodbeni stranki neučinkovito določbo nadomestita z učinkovito, ki čim bolj ustreza namenu neučinkovite določbe. Zadevni pogodbeni stranki ta postopek izvedeta v pisni obliki. V primeru razlik, ki v tej pogodbi niso urejene, se pogodbeni stranki dogovorita, da si bosta prizadevali za soglasno rešitev zadeve.

6. Ako je neka odredba ovog Ugovora djelomično ili u cijelosti nedjelotvorna, ugovorne strane zamijenit će nedjelotvornu odredbu djelotvornom koja je što sličnija svrsi nedjelotvorne odredbe. Ugovorne strane taj postupak provode u pisanom obliku. U slučaju nesuglasica koje nisu pokrivena ovim Ugovorom, ugovorne strane će se dogovoriti da će pokušati pronaći zajedničko rješenje problema.

7. Spremembe in dopolnitve te pogodbe ter morebitne opustitve zahteve po pisni obliki morajo biti v pisni obliki in se opravijo preko elektronskega nadzornega sistema.

7. Izmjene i dopune ovog Ugovora i sva izuzeća od zahtjeva za pisani oblik, moraju biti u pismenom obliku i poslane putem elektroničkog sustava za praćenje.

8. Zoper vse sklepe, ki jih sprejmeta OU ali Skupni sekretariat, je mogoča pritožba skladno s posebnim pritožbenim postopkom OU in Skupnega sekretariata.

8. Na sve odluke koje donese UT ili Zajedničko tajništvo moguće je uložiti žalbu u skladu s posebnim žalbenim postupkom kojeg je propisalo UT i Zajedničko tajništvo.

9. To pogodbo ureja zakonodaja Republike Slovenije. V primeru spora med strankama, ki ga ni mogoče rešiti sporazumno, je pristojno sodišče v Ljubljani, v Republiki Sloveniji.

9. Ovaj Ugovor podliježe zakonima Republike Slovenije. U slučaju bilo kojeg spora između strana, koji se ne može riješiti sporazumno, nadležni sud je Sud u Ljubljani, Republika Slovenija.

Kraj in datum / Mjesto i datum:

Kraj in datum / Mjesto i datum:

Ljubljana, 13.09.2018

Čakovec, 13.09.2018
Podpis / Potpis

Podpis / Potpis

Alenka Smerkolj
ministrica / ministrica

mag. Nina Seljak

po pooblastilu št. 1001-12/2014/29 z dne 01.01.2016 / po
ovlaštenju br. 1001-12/2014/29 od dana 01.01.2016

vodja Organa upravljanja / voditeljica Upravljačkog tijela

Služba vlade za razvoj in evropsko kohezijsko politiko



dr. sc. Nevenka Breslauer, prof. v. š.
dekanica

Međimursko veleučilište u Čakovcu



Partnerski sporazum / Ugovor o partnerstvu

(Program sodelovanja Interreg V-A Slovenija-Hrvaška / Program suradnje Interreg V-A Slovenija-Hrvaška)

Na podlagi Javnega razpisa za predložitev projektov, št. 4300-113/2015, je bil sprejet naslednji dogovor med / Na temelju Otvorenog poziva na dostavu projektnih prijedloga, urudžbeni broj: 4300-113/2015, postignut je sljedeći dogovor između

Međimursko veleučilište u Čakovcu, Bana Josipa Jelačića 22a, 40000 Čakovec, ki jo zastopa / kojeg zastupa doc. dr. sc. Nevenka Breslauer, prof.v.š., dekanica/dekanja (v nadaljevanju: vodilni partner) / (dalje u tekstu: Vodeći partner)

in / i

Raziskovalno in izobraževalno središče Dvorec Rakičan, Lendavska ulica 28, Rakičan, 9000 Murska Sobota, ki ga zastopa / kojeg zastupa dr. Robert Celec, direktor/direktor (v nadaljevanju: projektni partner 2) / (dalje u tekstu: projektni partner 2);

Znanstveno-raziskovalno središče Bistra Ptuj, Slovenski trg 6, 2250 Ptuj, ki ga zastopa / kojeg zastupa dr. Štefan Čelan, direktor/direktor (v nadaljevanju: projektni partner 3) / (dalje u tekstu: projektni partner 3);

Razvojna agencija Savinjske regije d.o.o., Ulica XIV. Divizije 12, 3000 Celje, ki ga zastopa / kojeg zastupa Iva Zorenč, direktorica/direktorica (v nadaljevanju: projektni partner 4) / (dalje u tekstu: projektni partner 4);

Gradski muzej Varaždin, Šetalište J. J. Strossmayera 3, 42000 Varaždin, ki ga zastopa / kojeg zastupa Miran Bojanić Morandini, ravnatelj/ravnatelj (v nadaljevanju: projektni partner 5) / (dalje u tekstu: projektni partner 5);

Muzej Međimurja Čakovec, Trg Republike 5, 40 000 Čakovec, ki ga zastopa / kojeg zastupa Maša Hrustek Sobočan, ravnateljica/ravnateljica (v nadaljevanju: projektni partner 6) / (dalje u tekstu: projektni partner 6);

Muzeji Hrvatskog Zagorja, Samci 4, 49245 Gornja Stubica, ki ga zastopa / kojeg zastupa Nadica Jagarčec, ravnateljica/ravnateljica (v nadaljevanju: projektni partner 7) / (dalje u tekstu: projektni partner 7);

Proteus d.o.o., Celovška 69c 1000 Ljubljana, ki ga zastopa / kojeg zastupa Gregor Födransperg, direktor/direktor (v nadaljevanju: projektni partner 8) / (dalje u tekstu: projektni partner 8);

PARTNERSKI SPORAZUM / UGOVOR O PARTNERSTVU

za izvedbo projekta / radi provedbe projekta **Mreža "živih" gradov in dvorcev kot oblika trajnostnega turizma za ohranjanje in promocijo kulturne dediščine / Mreža "živih" dvoraca i ljetnikovaca kao oblik održivog turizma za očuvanje i promicanje kulturnog naslijeđa, s kratico / čiji je akronim LIVING CASTLES.**

1. člen / Članak 1.

Predmet partnerskega sporazuma / Predmet Ugovora o partnerstvu

1. Vodilni partner in projektni partner(ji) s tem partnerskim sporazumom določijo postopke za izvajanje aktivnosti in medsebojna razmerja, ki bodo urejala partnerstvo, sklenjeno za namene izvedbe zgoraj omenjenega projekta. / Na temelju ovog Ugovora o partnerstvu, Vodeći partner i projektni partner/i definiraju pravila o postupcima za provedbu aktivnosti i o odnosima koji će vrijediti u partnerstvu uspostavljenom radi provedbe prethodno navedenog projekta.
2. Podpisani partnerski sporazum opredeljuje vzajemno odgovornost vseh strank v zvezi z administrativnim in finančnim upravljanjem projekta. / Potpisani Ugovor o partnerstvu definira uzajamne odgovornosti svih strana u pogledu administrativnog i financijskog upravljanja projektom.
3. Podpisani partnerski sporazum je priloga k prijavnici. / Potpisani Ugovor o partnerstvu je Prilog obrascu za prijavu.

2. člen / Članak 2.

Cilji projekta / Ciljevi projekta

Projekt / Projekt **LIVING CASTLES** bo prispeval k ciljem, določenim v Programu sodelovanja. / doprinosi ciljevima navedenima u Programu suradnje. Cilji in rezultati projekta so, če povzamemo / Ciljevi i rezultati projekta su:

- Cilji in rezultati projekta so navedeni v oddani projektni prijavi projekta **LIVING CASTLES** v opisu razdelka **Cilji in rezultati projekta (številka projekta SLO-HR262)/Ciljevi i rezultati projekta** navedeni su u predanoj projektnoj prijavi projekta **LIVING CASTLES** u odjeljku **Ciljevi i rezultati projekta (broj projekta SLO – HR262).**

3. člen / Članak 3.

Trajanje partnerskega sporazuma / Trajanje Ugovora o partnerstvu



PARTNERSKI SPORAZUM / UGOVOR O PARTNERSTVU

1. Ta partnerski sporazum je veljaven od datuma, ko ga podpišejo vse stranke. V veljavi ostane, dokler vodilni partner v celoti ne poravnava svojih obveznosti do svojih partnerjev in Organa upravljanja (OU), vključno z rokom za hranjenje dokumentov za namene finančnih kontrol. / *Ovaj Ugovor o partnerstvu vrijedi od datuma potpisivanja svih strana. Ostaje na snazi dok Vodeći partner u potpunosti ne ispuní svoje obveze prema svojim partnerima i Upravljačkom tijelu (UT), uključujući razdoblje u kojem su dokumenti raspoloživi za financijsku inspekciju.*
2. Ta partnerski sporazum prav tako ostane v veljavi, če med projektnimi partnerji obstaja kakršen koli nerešen spor pri izvensodnem arbitražnem organu. / *Ovaj Ugovor o partnerstvu astaje na snazi i ako postoji neki neriješeni spor između partnera pri izvansudskom arbitražnom tijelu.*
3. Kadar kateri od projektnih partnerjev krši obveznosti, ki izhajajo iz tega partnerskega sporazuma, ali kadar kateri od partnerjev kljub opominu vodilnega partnerja še naprej krši svoje obveznosti, to lahko povzroči njegov predčasni izstop od sodelovanja v projektu. S tem odstopom se morajo soglasno strinjati vsi drugi sodelujoči partnerji in prav tako ga mora odobriti Odbor za spremljanje (OzS). Partner, ki iz projekta izstopi, je skladno s tem s partnerskim sporazumom dolžan izvesti vse dejavnosti in plačati vse stroške, ki so nastali med njegovim sodelovanjem v projektu. V primeru predloga o izključitvi projektnega partnerja je treba nemudoma obvestiti Skupni sekretariat. / *Kršenje obveza iz ovog Ugovora o partnerstvu od strane jednog partnera ili kada jedan partner nastavlja kršiti svoje obveze unatoč upozorenju Vodećeg partnera može dovesti do njegovog ranog istupanja iz sudjelovanja u projektu. O tom istupanju mora se odlučiti konsenzusom između svih drugih partnera koji sudjeluju u projektu te ga mora odobriti Odbor za praćenje (OP) Programa suradnje. Partner koji se povlači iz projekta, na temelju ovog Ugovora o partnerstvu, dužan je izvršiti sve svoje aktivnosti i platiti sve troškove nastale tijekom njegova sudjelovanja u projektu. U slučaju prijedloga o isključenju partnera iz projekta, potrebno je odmah obavijestiti Zajedničko tajništvo (ZT).*

4. člen / Članak 4.

Vloga in odgovornost vodilnega partnerja / Uloga i odgovornosti Vodećeg partnera

1. Vodilni partner je odgovoren za splošno koordinacijo, upravljanje in izvajanje projekta. Vodilni partner je glavni upravičenec do nepovratnih sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj (ESRR) in bo ta sredstva upravljal skladno z določbami tega partnerskega sporazuma. Vodilni partner prevzame odgovornost za celotni projekt. / *Vodeći partner je odgovoran za cjelokupnu koordinaciju, upravljanje i provedbu projekta. Vodeći partner je glavni korisnik sredstava Europskoga fonda za regionalni razvoj (EFRR) i sredstvima će upravljati u skladu s odredbama ovog Ugovora o partnerstvu. Vodeći partner preuzima odgovornost za cijeli projekt.*
2. Vodilni partner mora skladno s tem sporazumom / *Na temelju ovog Ugovora Vodeći partner je obavezan:*



PARTNERSKI SPORAZUM / UGOVOR O PARTNERSTVU

- a) imenovati projektne vodje, ki je operativno odgovoren za izvajanje celotnega projekta / imenovati projektne menadžere koji ima operativnu odgovornost za provedbu cijelog projekta;
- b) zagotoviti pravočasno izvršitev celotnega projekta / jamčiti pravovremenu izvedbu cijelog projekta;
- c) zagotoviti izpolnitev vseh pogojev, ki jih je z odobritvijo projekta določil Odbor za spremljanje / osigurati ispunjavanje svih uvjeta koje je odredio Odbor za praćenje prilikom odobrenja projekta;
- d) se hitro odzvati na vse zahteve Organa upravljanja in Skupnega sekretariata / brzo reagirati na sve zahtjeve Upravljačkog tijela i Zajedničkog tajništva;
- e) zastopati projektne partnerje pred Organom upravljanja programa / predstavljati projektne partnere pred Upravljačkim tijelom programa;
- f) obveščati projektne partnerje o napredku celotnega projekta / obavještavati projektne partnere o napretku cijelog projekta;
- g) obveščati projektne partnerje o vsakršni spremembi pogojev, ki so osnova tega sporazuma, ali o vsakršni spremembi, ki bi lahko vplivala na izvajanje projekta, izvajanje aktivnosti informiranja in obveščanja ali izplačila sredstev ESRR / obavještavati projektne partnere o svim izmjenama uvjeta, koji su osnova ovog Ugovora, ili o izmjenama koje bi mogle utjecati na provedbu projekta, provedbu informacijskih i komunikacijskih aktivnosti ili na isplatu sredstava EFRR-a;
- h) podpirati projektne partnerje pri izpolnjevanju njihovih obveznosti, tako da jim zagotovi prave informacije, navodila in pojasnila o postopkih, obrazcih in drugih pomembnih dokumentih / podržavati projektne partnere u provedbi njihovih obveza pružajući im točne informacije, indikacije i obrazloženja o procedurama, obrascima i drugim važnim dokumentima;
- i) nemudoma obvestiti projektne partnerje o vsakem dogodku, ki bi lahko povzročil začasno ali končno prekinitev projekta ali kakršno koli drugo odstopanje od izvajanja projekta / odmah obavijestiti projektne partnere o svakom događaju koji može dovesti do privremenog ili konačnog prekida projekta ili o nekom drugom odstupanju u provedbi projekta;
- j) pravočasno seznanjati projektne partnerje z vso pomembno korespondenco z Organom upravljanja in Skupnim sekretariatom / pravovremeno obavijestiti projektne partnere o svakoj važnoj korespondenciji s Upravljačkim tijelom i Zajedničkim tajništvom;
- k) zagotoviti dobro finančno upravljanje sredstev, dodeljenih za izvedbo projekta, vključno z ločenim računovodstvom za namene projekta in sistemom za hranjenje spremnih dokumentov / jamčiti dobro financijsko upravljanje sredstvima koja su dodijeljena za provedbu projekta, uključujući uspostavljanje zasebnog računovodstva za potrebe projekta i sustava za pohranu pratećih dokumenata;
- l) vnaprej doseči dogovor s projektnimi partnerji o vseh zahtevkih, naslovljenih na Organ upravljanja ali Skupni sekretariat v zvezi s spreminjanjem prijavnice, vključno z morebitnim prerazporejanjem odobrenega stroškovnega načrta / unaprijed postići dogovor s projektnim partnerima o svim zahtjevima, naslovljenim na Upravljačko tijelo ili Zajedničko tajništvo u vezi s izmjenom obrasca za prijavu, uključujući eventualnu preraspodjelu odobrenog proračuna;



PARTNERSKI SPORAZUM / UGOVOR O PARTNERSTVU

- m) zagotoviti, da ne prihaja do dvojnega financiranja ali dvojnega poročanja stroškov / *osigurati da se ne dogodi dvostruko financiranje troškov ali dvostruko izveščanje o troškovima;*
- n) preveriti, da izdatke, ki so nastali pri projektnih partnerjih, preverijo prvostopenjski kontrolorji, preden se za izplačilo preko Organa upravljanja posredujejo Organu za potrjevanje (OP) na obrazcu za povračilo / *provjeriti da su troškove projektnih partnera provjerili nacionalni kontrolori prije nego što se proslijede Tijelu za ovjeravanje (TO) putem Upravljačkog tijela unutar obrasca za povrat;*
- o) pripraviti in Skupnemu sekretariatu predložiti redna poročila o napredku, končna poročila, zahtevke za povračilo in vse druge zahtevane dokumente / *pripremiti i podnijeti Zajedničkom tajništvu periodična izvješća o napretku, završna izvješća, zahtjeve za povrat i sve druge zatražene dokumente;*
- p) vsakemu projektnemu partnerju nemudoma zagotoviti pravilni in pravočasni prenos sredstev, ki mu pripadajo iz ESRR, ko jih prejme od Organ potrjevanja / *jamčiti ispravan i pravovremen prienos sredstava svim projektnim partnerima u iznosu koji im pripada iz EFRR-a bez odlaganja nakon što ih primi od Tijela za ovjeravanje;*
- q) Skupni sekretariat obvestiti o nakazilu sredstev ESRR projektnim partnerjem / *obavijestiti Zajedničko tajništvo o prijenosu sredstava EFRR-a prema partnerima;*
- r) v vsakem trenutku za namene revizije hraniti vse uradne datoteke, dokumente in podatke o projektu v njihovi izvirni obliki varno in urejeno še dve leti po 31. decembru, ki nastopi, potem ko Organ potrjevanja predloži Evropski komisiji račune, ki vključujejo izdatke operacije. Ta določba ne vpliva na daljša zakonsko določena obdobja hrambe, ki jih določata nacionalna zakonodaja in uredba o državni pomoči. Vodilni partner mora hraniti račune in jih v knjigovodstvu voditi tako, da jih je mogoče zlahka izslediti za prvostopenjsko kontrolo in revizijske namene, ter voditi evidenco računov in organov, ki imajo dokumentacijo v revizijski sledi skladno s členom 140 Uredbe (EU) št. 1303/2013 in kot je opredeljeno v Priručniku o izvajanju projektov za upravičence. Shranjene in posodobljene evidence/seznami so na voljo Organu upravljanja ali Skupnemu sekretariatu / *radi potreba revizije cijelo vrijeme čuvati sve službene datoteke, dokumente i podatke o projektu u izvornom obliku na siguran i prikladan način tijekom dvije godine od 31. prosinca koji slijedi nakon što Tijelo za ovjeravanje Europskoj komisiji podnese račune u kojima su uključeni troškovi operacija. Duža zakonska razdoblja zadržavanja propisana nacionalnim zakonom i Uredbom o državnim potporama ostaju nepromijenjena. Vodeći partner obvezan je pohraniti račune i čuvati ih u računovodstvenom servisu tako da se mogu lako pronaći i provjeriti za potrebe prvostupanje kontrole i revizije te mora sačuvati zapise o računima i tijelima koja čuvaju dokumentaciju u okviru revizije u skladu s člankom 140. Uredbe (EU) br. 1303/2013 te kako je navedeno u Priručniku o provedbi projekata za korisnike. Održavani i ažurirani zapisi/popisi raspoloživi su Upravljačkom tijelu ili Zajedničkom tajništvu;*
- s) zagotoviti dostop do podatkovnih zbirk in dokumentov za vse predstavnike institucij, ki so zadolžene za nadzor, predviden v Programu sodelovanja, ter za institucije, ki so pooblašene za spremljanje projekta. Vodilni partner mora tudi zagotoviti, da ta pravila upoštevajo njegovi projektni partnerji / *omogućiti pristup bazama podataka i dokumentima za sve predstavnike institucija zaduženih za kontrolu predviđenih Programom suradnje, kao i za sva tijela ovlaštena*



PARTNERSKI SPORAZUM / UGOVOR O PARTNERSTVU

- za pračenje projekta. Vodeči partner mora tako~~er~~ jamčiti da ~~če~~ njegovi projektni partneri poštivati prethodno navedena pravila;
- t) zagotoviti Evropski uniji (EU), Organu upravljanja, Skupnemu sekretariatu, prvostopenjski kontroli, odgovornim nacionalnim in regionalnim organom dostop do lokacij, kjer se je projekt izvajal, in do sedeža vseh projektnih partnerjev, da se v okviru nadzornih dejavnosti projekta izvedejo predvidena preverjanja na kraju samem ("kontrola na kraju samem" in "kontrola na terenu") / jamčiti Evropski uniji (EU), Upravljačkom tijelu, Zajedničkom tajništvu, Tijelu za prvostupanjsku kontrolu i nadležnim nacionalnim tijelima pristup lokaciji gdje je projekt proveden i sjedištima svih projektnih partnera kako bi se provele »kontrole na terenu« i »nasumični posjeti« predviđeni u okviru aktivnosti kontrole projekta;
 - u) zagotoviti odgovornim neodvisnim ocenjevalcem dostop do vsakega dokumenta ali informacije v zvezi s tistim delom projekta, za katerega je dani projektni partner odgovoren in ki se šteje za nujnega za njihovo dejavnost / omogočiti ovlaštenim neodvisnim proceniteljima pristup svakom dokumentu ili informaciji u vezi s dijelom projekta za koji je odgovoran i koji se smatra potrebnim za njihovu aktivnost;
 - v) zagotoviti skladnost z EU in nacionalno zakonodajo / djelovati u skladu s nacionalnim zakonodavstvom i zakonodavstvom Europske unije;
 - w) preveriti ustrezno porabo sredstev ESRR skladno z izvajanjem aktivnosti vsakega projektne partnerja ter pripraviti zahtevanih dokumentov in evidenc za zaključek projekta / pregledati jesu li partneri na odgovarajući način trošili sredstva EFRR-a, u skladu s provedbom aktivnosti svakog partnera i pripremiti sve potrebne dokumente i evidencije za završetak projekta;
 - x) nemudoma obavestiti Skupni sekretariat o vseh predvidenih spremembah partnerskega sporazuma / bez odlaganja obavijestiti Zajedničko tajništvo o svim predviđenim izmjenama Ugovora o partnerstvu;
 - y) <morebitne druge naloge v dogovoru s partnerji> / <svi drugi zadaci dogovoreni s partnerima>.
3. V primeru resnega neizpolnjevanja ciljev, ki se nanašajo na kazalnike neposrednega učinka, se na ravni projekta lahko uporabijo finančni popravki. / U slučaju ozbiljnog neispunjavanja ciljeva koji se odnose na pokazatelje ishoda, moguće je primijeniti financijske korekcije na razini projekta.

5. člen / Članak 5.

Vloga in obveznosti projektnih partnerjev / Uloga i obveze projektnih partnera

1. Projektni partnerji so odgovorni za izvajanje določenih projektnih dejavnosti s ciljem doseganja neposrednih učinkov na način in v obsegu, kot je navedeno v prijavnici. / Projektni partneri su odgovorni za izvedbu specifičnih projektnih aktivnosti kako bi ostvarili ishodi na način i u opsegu kako se navodi u obrascu za prijavu.



PARTNERSKI SPORAZUM / UGOVOR O PARTNERSTVU

2. Projektni partnerji moraju skladno s tem sporazumom / Na temelju ovog Ugovora projektni partneri su obvezni učiniti sljedeće:
- a) imenovati kontaktno osebo za izvedbo tistih delov projekta, za katere so odgovorni, in jo pooblastiti za zastopanje zadevnega projektnega partnerja / imenovati osobu za kontakt za provedbu dijelova projekta za koji su odgovorni i ovlastiti osobu za kontakt za zastupanje projektnog partnera ;
 - b) zagotoviti izvedbo tistega dela projekta, za katerega so odgovorni skladno s prijavnico in delovnim načrtom projekta ali drugim dogovorom / osigurati provedbu dijela projekta za koji su odgovorni u skladu s obrascem za prijavu i planom rada projekta ili drugim dogovorom ;
 - c) zagotoviti, da so stroški, ki nastanejo med projektnimi dejavnostmi, skladni s pravili Programa sodelovanja glede upravičenosti / osigurati da troškovi nastali tijekom projektnih aktivnosti budu u skladu s pravilima o prihvatljivosti Programa suradnje ;
 - d) poročati o ustvarjenih prihodkih / izveštavati o ostvarenim prihodima;
 - e) zagotoviti dobro finančno upravljanje sredstev, vključno z ločenim računovodstvom za projekt in s sistemom za hrambo dokumentov / jamčiti dobro financijsko upravljanje sredstvima, uključujući zasebno računovodstvo za potrebe projekta i sustav pohrane dokumenata;
 - f) zagotoviti, da so poročani in plačani stroški nastali za namene izvajanja projekta ter da ustrezajo dejavnostim, dogovorjenim med projektnimi partnerji / jamčiti da su prijavljeni i plaćeni troškovi nastali uslijed provedbe projekta i da odgovaraju aktivnostima koje su dogovorili projektni partneri;
 - g) zagotoviti, da prvostopenjska kontrola preveri stroške, o katerih projektni partner poroča, preden jih posredujejo vodilnemu partnerju skladno z roki, ki so strogo povezani z zahtevki za izplačilo, poročili o napredku projekta in zaključnim poročilom, ki ga mora vodilni partner predložiti skupnemu sekretariatu / osigurati da prvostupanjski kontrolori provjere troškove koje je projektni partner prijavio prije nego što se proslijede Vodećem partneru u skladu s rokovima strogo povezanim sa zahtjevima za plaćanje, izvješćima i završnim izvješćem koje će Vodeći partner predstaviti Zajedničkom tajništvu ;
 - h) zagotoviti pravočasno izvedbo projekta skladno z delovnim načrtom s poudarkom na doseženih neposrednih učinkih / jamčiti pravovremeno izvedbu projekta u skladu s planom rada, a posebno da će očekivani ishodi biti uistinu ostvareni;
 - i) nemudoma obavestiti vodilnega partnerja o vsakem dogodku, ki bi lahko povzročil začasno ali dokončno prekinitev projekta ali kakršno koli drugo odstopanje od izvajanja projekta, vključno s spremembami svojega dela stroškovnega ali delovnega načrta projekta / odmah obavijestiti Vodećeg partnera o svakom događaju koji može dovesti do privremenog ili konačnog prekida projekta ili o nekom drugom odstupanju u provedbi projekta, uključujući sve izmjene u dijelu njegovog projektnog proračuna ili plana rada projekta;
 - j) upoštevati nacionalno zakonodajo in zakonodajo Skupnosti, še zlasti pravila o državni pomoči, javnih naročilih in horizontalne politike EU, tj. varstvo in izboljšanje okolja, odprava neenakosti ter spodbujanje enakih možnosti za moške in ženske / poštivati nacionalne propise i propise Unije, posebno uzimajući u obzir pravila o državnim potporama, javnoj nabavi i horizontalnim pitanjima EU-a, odnosno pravila o zaštiti i poboljšanju okoliša, uklanjanju nejednakosti i promicanju jednakih prilika za žene i muškarce;



- k) v vsakem trenutku za namene revizije hraniti vse uradne datoteke, dokumente in podatke o projektu v njihovi izvorni obliki varno in urejeno še dve leti po 31. decembru, ki nastopi, potem ko Organ potrjevanja predloži Evropski komisiji račune, ki vključujejo izdatke operacije. Ta določba ne vpliva na daljša zakonsko določena obdobja hrambe, ki jih določata nacionalna zakonodaja in uredba o državni pomoči. Projektni partnerji morajo hraniti račune in jih v knjigovodstvu voditi tako, da jih je mogoče zlahka izslediti za prvostopenjsko kontrolo in revizijske namene, ter voditi evidenco računov in organov, ki imajo dokumentacijo v revizijski sledi skladno s členom 140 Uredbe (EU) št. 1303/2013 in kot je opredeljeno v Priručniku o izvajanju projektov za upravičence. Shranjene in posodobljene evidence/seznami so na voljo Organu upravljanja ali Skupnemu sekretariatu / *radi potreba revizije cijelo vrijeme čuvati sve službene datoteke, dokumente i podatke o projektu u izvornom obliku na siguran i prikladan način tijekom dvije godine od 31. prosinca koji slijedi nakon što Tijelo za ovjeravanje Europskoj komisiji podnese račune u kojima su uključeni troškovi operacija. Duža zakonska razdoblja zadržavanja propisana nacionalnim zakonom i Uredbom o državnim potporama ostaju nepromijenjena. Projektni partneri obvezni su pohraniti račune i čuvati ih u računovodstvenom servisu tako da se mogu lako pronaći i provjeriti za potrebe prvostupajnske kontrole i revizije te moraju održavati zapise o računima i tijelima koja čuvaju dokumentaciju u okviru revizije u skladu s člankom 140. Uredbe (EU) br. 1303/2013 te kako je navedeno u Priručniku o provedbi projekata za korisnike. Održavani i ažurirani zapisi/popisi raspoloživi su Upravljačkom tijelu ili Zajedničkom tajništvu;*
- l) zagotoviti dostop do podatkovnih zbirki in dokumentov za vse predstavnike institucij, ki so zadolžene za nadzor, predviden v Programu sodelovanja, ter za organe, ki so po potrebi pooblaščen za spremljanje projekta / *prema potrebi omogućiti pristup bazama podataka i dokumentima za sve predstavnike institucija zaduženih za kontrolu predviđenih Programom suradnje, kao i za sva tijela ovlaštena za praćenje projekta;*
- m) zagotoviti Evropski uniji (EU), Organu upravljanja, Skupnemu sekretariatu, prvostopenjski kontroli, odgovornim nacionalnim in regionalnim organom dostop do lokacij, kjer se je projekt izvajal, in do sedeža vseh projektnih partnerjev, da se v okviru nadzornih dejavnosti projekta izvedejo predvidena preverjanja na kraju samem ("on-the-spot-checks" in "sample-site-visits") / *jamčiti Europskoj uniji (EU), Upravljačkom tijelu, Zajedničkom tajništvu, Tijelu za prvostupajnsku kontrolu i nadležnim nacionalnim tijelima pristup lokaciji gdje je projekt proveden i sjedištima svih projektnih partnera kako bi se provele »kontrole na terenu« i "nasumični posjeti" predviđeni u okviru aktivnosti kontrole projekta;*
- n) zagotoviti odgovornim neodvisnim ocenjevalcem dostop do vsakega dokumenta ali informacije v zvezi s tistim delom projekta, za katerega je dani projektni partner odgovoren in ki se šteje za nujnega za njihovo dejavnost / *omogućiti ovlaštenim neovisnim procjeniteljima pristup svakom dokumentu ili informaciji u vezi s dijelom projekta za koji je odgovoran i koji se smatra potrebnim za njihovu aktivnost;*
- o) povrniti vodilnemu partnerju neupravičeno izplačane zneske (če je to ustrezno) / *vratiti Vodećem partneru iznose koji su neopravdano isplaćeni (ako je primjenjivo);*
- p) obvestiti vodilnega partnerja o vseh spremembah, tudi o spremembah bančnih podatkov / *obavijestiti Vodećeg partnera o svim promjenama, uključujući bankovne podatke;*



PARTNERSKI SPORAZUM / UGOVOR O PARTNERSTVU

- q) nemudoma se odzvati na vse zahteve Organa upravljanja ali Skupnega sekretariata, ki jih posreduje vodilni partner / *odmah odgovoriti na sve zahteve Upravljačkog tijela ili Zajedničkog tajništva koje im prenese Vodeći partner;*
 - r) skladno z obstoječo zakonodajo in nacionalnimi/regionalnimi smernicami poročati, če projektne dejavnosti vsebujejo elemente državne pomoči / *u skladu s postojećim propisima i nacionalnim smjernicama prijaviti ako projektne aktivnosti sadržavaju elemente državne potpore;*
 - s) zagotoviti skladnost z zakonodajo EU in nacionalno zakonodajo / *djelovati u skladu s nacionalnim zakonodavstvom i zakonodavstvom Europske unije;*
 - t) <morebitne druge naloge dogovorjene s projektnimi partnerji> / <svi drugi zadaci dogovoreni s partnerima>.
4. Projektni partnerji se strinjajo, da bodo storili vse potrebno, da bo vodilni partner lahko izpolnjeval obveznosti, ki jih določata prijavnica in Pogodba o sofinanciranju iz sredstev ESRR. / *Projektni partneri pristaju na poduzimanje svih potrebnih koraka kako bi Vodećem partneru omogućili da ispunjava svoje obveze kako su navedene u obrascu za prijavu i u Ugovoru o sufinanciranju iz sredstava EFRR-a.*

6. člen / Članak 6.

Sodelovanje s tretjimi osebami in pravno nasledstvo / Suradnja s trećim stranama i pravno sljedništvo

1. Ob sodelovanju s tretjimi osebami, vključno s pogodbenimi izvajalci in podizvajalci, bo imel projektni partner v zadevnem projektu še naprej izključno odgovornost do vodilnega partnerja, kar zadeva izpolnjevanje svojih obveznosti, ki so določene v tem partnerskem sporazumu in v nacionalni zakonodaji s področja javnih naročil. Projektni partner bo obvestil vodilnega partnerja o predmetu in stranki katere koli pogodbe, sklenjene s tretjo osebo. / *U slučaju suradnje s trećim stranama, uključujući izvođače ili podizvođače, projektni partner bit će jedini odgovoran Vodećem partneru za te radove u pogledu usklađenosti sa svojim obvezama koje su propisane ovim Ugovorom o partnerstvu i nacionalnim propisima s područja javne nabave. Projektni partner treba obavijestiti Vodećeg partnera o svakom predmetu i stranci svakog ugovora zaključenog s trećom stranom.*
2. Noben partner v projektu nima pravice prenesti svojih pravic in obveznosti, ki izhajajo iz tega partnerskega sporazuma, brez predhodnega soglasja drugih projektnih partnerjev in organov, odgovornih za izvajanje Programa sodelovanja. Stranke v tej pogodbi so seznanjene z določbami Pogodbe o sofinanciranju iz sredstev ESRR, ki vodilnemu partnerju dopuščajo, da svoje obveznosti in pravice prenese naprej, kot določa razpoložljiv vzorec Pogodbe o sofinanciranju iz sredstev ESRR, objavljena v razpisni dokumentaciji, šele po predhodnem pisnem soglasju Organa upravljanja. / *Nijedan partner u projektu nema pravo prenositi svoja prava i obveze propisane ovim Ugovorom o partnerstvu bez prethodnog pristanka drugih projektnih partnera u projektu i odgovornih tijela za*



PARTNERSKI SPORAZUM / UGOVOR O PARTNERSTVU

provedbu programa. Ugovorne strane svjesne su odredbi Ugovora o sufinanciranju na temelju kojeg se Vodećem partneru dozvoljava da dodijeli svoje dužnosti i prava, kako je navedeno u dostupnom predlošku Ugovora o sufinanciranju iz sredstava EFRR-a koji je objavljen u paketu za prijavu, samo nakon prethodnog pisanog pristanka Upravljačkog tijela.

7. člen / Članak 7.

**Ukrepi informiranja in obveščanja ter razširjanje rezultatov / Informiranje, promidžbene mjere i
diseminacija rezultata**

1. Vodilni partner in projektni partnerji skupaj izvajajo dejavnosti informiranja in obveščanja skladno z delovnim načrtom v prijavnici, da zagotovijo ustrezno promocijo projekta, usmerjeno na ciljne skupine in širšo javnost. / *Vodeći partner i projektni partneri zajedno provode informacijske i komunikacijske aktivnosti u skladu s planom rada iz obrasca za prijavu kako bi se osigurala odgovarajuća promidžba projekta usmjerena na ciljane skupine i opću javnost.*
2. Pravila informiranja in obveščanja so določena v Uredbi ES, št. 1303/2013, »Obveščanje in komuniciranje« ter v ustreznih delih Priručnika o izvajanju projektov za upravičence. / *Pravila o informiranju i komunikaciji navedena su u Uredbi EZ, br. 1303/2013 "Informacijske i komunikacijske mjere" te u relevantnim dijelovima Priručnika o provedbi projekata za korisnike.*
3. Vsak projektni partner bo v okviru katere koli dejavnosti poudaril, zlasti z ukrepom na področju odnosov z javnostmi, vključno s postopki javnega naročanja, da se projekt izvaja s finančno pomočjo sredstev ESRR v okviru Programa sodelovanja Interreg V-A Slovenija–Hrvaška. / *Svaki projektni partner treba istaknuti u okviru svih aktivnosti, posebno u okviru mjera odnosa s javnošću, uključujući postupke javne nabave, da se projekt provodi uz financijsku pomoć EFRR-a unutar Programa suradnje Interreg V-A Slovenija–Hrvatska.*
4. Rezultati projekta bodo na voljo vsem zainteresiranim tretjim strankam in širši javnosti. Projektni partnerji se zavezujejo, da bodo dejavno sodelovali pri vseh kampanjah, uvedenih z namenom, da ti rezultati prinesejo koristi, se širijo in povečajo svojo vrednost. / *Rezultati projekta bit će dostupni svakoj zainteresiranoj trećoj strani i općoj javnosti. Projektni partneri se obvezuju da će imati aktivnu ulogu u svim aktivnostima koje se organiziraju kako bi ti rezultati donijeli koristi, da bi se širili i povećali svoju vrijednost.*
5. Partnerji se strinjajo, da vodilni partner zagotovi Organu upravljanja podatke o projektu, da jih ta objavi v kakršni koli obliki, in sicer brez omejitev, kar zadeva varstvo podatkov. / *Partneri pristaju da Vodeći partner Upravljačkom tijelu dostavlja informacije povezane s projektom za objavu u bilo kojem obliku, pri čemu ne postoji ograničenje u pogledu zaštite podataka.*

8. člen / Članak 8.

Lastništvo – uporaba rezultatov / Vlasništvo – uporaba rezultata

1. Vsi projektni partnerji se obvezujejo, da bodo v zvezi z rezultati, pridobljenimi tekom izvajanja projekta, spoštovali veljavno zakonodajo o intelektualni lastnini in avtorskih pravicah. / *Svi projektni partneri se obvezuju da će u vezi s rezultatima, ostvarenim tijekom provedbe projekta, primjenjivati važeće zakonodavstvo o intelektualnom vlasništvu i autorskim pravima.*
2. Brez poseganja v prejšnji odstavek projektni partner zagotavlja Organu upravljanja pravico do proste uporabe rezultatov projekta. Vodilni partner zagotavlja, da so rezultati in učinki projekta skupna lastnina vseh projektnih partnerjev. Vodilni partner iz tega razloga zagotavlja, da bo vsak projektni partner vsem drugim projektnim partnerjem dodelil preprosto in neizključno pravico do uporabe katerega koli nastalega dela. Vodilni partner prav tako zagotavlja, da se bodo ob dodeljevanju teh pravic projektnim partnerjem po potrebi upoštevali posebni nacionalni predpisi in navodila v zvezi z lastniškimi pravicami projektnih učinkov in rezultatov. / *Ne dovodeći u pitanje prethodni stavak, projektni partner omogućuje Upravičačkom tijelu da besplatno koristi rezultate projekta. Vodeći partner osigurava da su rezultati i ishodi projekta zajedničko vlasništvo svih projektnih partnera. Shodno tomu, Vodeći partner osigurava da svaki projektni partner dodijeli jednostavno, neisključivo pravo na upotrebu svih izvršenih radova svim drugim projektnim partnerima. Vodeći partner također osigurava da će se, prema potrebi, u obzir uzeti određena nacionalna pravila i upute važne za pravo vlasništva nad ishodima i rezultatima projekta prilikom dodjeljivanja tih prava projektnim partnerima.*
3. Vodilni partner in projektni partnerji se strinjajo, da bodo lastniki naložb (v opremo in infrastrukturo) naslednji / *Vodeći partner i njegovi projektni partneri slažu se da će vlasnici investicija (u opremu i infrastrukturu) biti sljedeći:*
 - Raziskovalno izobraževalno središče Dvorec Rakičan bo lastnik Večnamenske »žive« dvorane / Raziskovalno izobraževalno središče Dvorec Rakičan bit će vlasnik Višenamjenske "žive" dvorane
 - Muzej Međimurja Čakovec bo lastnik Prostora za tematsko razstavo „Čakovečki Stari grad in Zrinski“ / Muzej Međimurja Čakovec bit će vlasnik Prostora za tematsku izložbu „Čakovečki Stari grad i Zrinski“
 - Gradski muzej Varaždin bo lastnik Prostora za muzejske delavnice v utrdbi Stari grad / Gradski muzej Varaždin bit će vlasnik Prostora za muzejske radionice u utvrdi Stari grad
4. Lastnik naložbe bo na investiciji izvajal vzdrževalna dela med izvajanjem projekta in najmanj tri leta po končani operaciji ter bo hranil evidence o opravljenih naložbah. / *Vlasnik investicije provodi radove održavanja na investiciji tijekom provedbe projekta i barem tri godine nakon završetka operacije te čuva zapise o izvršenim investicijama.*
5. Skladno z 71. členom Uredbe (EU) št. 1303/2013, bodo vsi zadevni projektni partnerji, vključno z vodilnim partnerjem, vrnil prispevek ESRR, če bodo projekti z naložbami v infrastrukturo ali



PARTNERSKI SPORAZUM / UGOVOR O PARTNERSTVU

produktivnimi naložbami v roku petih (5) let od končnega izplačila upravičencu ali v roku, ki ga določajo pravila o državni pomoči, kjer je to relevantno, predmet česar koli od naslednjega / U skladu s člankom 71. Uredbe (EU) br. 1303/2013, svi projektni partneri, vključujoči Vodečeg partnera vratiti če sredstva EFRR-u ako u roku od pet (5) godina od konačne isplate korisniku ili unutar razdoblja određenog pravilima o državnoj potpori, gdje je primjenjivo, infrastrukturni ili proizvodni investicijski projekti budu podložni sljedećem:

- a) prenehanja ali prerazporeditve proizvodne dejavnosti iz programskega območja / prestanku ili premještanju proizvodnih aktivnosti izvan programskog područja;
 - b) spremembe lastništva dela infrastrukture, ki daje podjetju ali javnemu organu neupravičeno prednost / promjeni vlasništva nad predmetom infrastrukture čime se trgovačkom društvu ili javnom tijelu daje neopravdanu prednost;
 - c) veće spremembe, ki vplivajo na vrsto, cilje projekta ali pogoje njegovega izvajanja, kar bi povzročilo spodkopavanje njegovih prvotnih ciljev / značajnoj promjeni koja utječe na njihovu prirodu, ciljeve ili provedbene uvjete šta bi dovelo da poništavanja njihovih izvornih ciljeva.
6. Projekti brez naložb v infrastrukturo ali produktivnih naložb vrnejo izplačan prispevek ESRR, če zanje velja obveznost vzdrževanja naložbe na podlagi veljavnih pravil o državni pomoči in če so v obdobju, ki ga določajo ta pravila, predmet prenehanja ali prerazporeditve proizvodne dejavnosti. / Projekti bez investicija u infrastrukturu ili proizvodnih investicija vratiti će sredstva EFRR-u ako su podložni obvezi održavanja investicije na temelju primjenjivih pravila o državnim potporama i ako se njihova proizvodna aktivnost prekine ili premjesti unutar vremenskog razdoblja koje je navedeno u tim pravilima.
7. Upoštevajo se pravila, ki določajo načela lastništvu kupljene pisarniške opreme (kot je določeno v Priručniku o izvajanju projektov za upravičence) vodilnega partnerja in vsakega projektnega partnerja po zaključku projekta. Preostala vrednost nabavljene opreme, ki je predmet ukrepov po zaključku, je skladna z obračunano amortizacijo, upoštevano na podlagi ustrezne nacionalne zakonodaje. / Uzimaju se u obzir pravila koja propisuju načela vlasništva za kupljenu uredsku opremu (kako je navedeno u Priručniku o provedbi projekata za korisnike) Vodečeg partnera i svakog projektnog partnera nakon završetka projekta. Preostala vrijednost kupljene opreme koja je podložna mjerama nakon završetka u skladu je s provedenom deprecijacijom koja u obzir uzima relevantne nacionalne specifikacije.
8. Vodilni partner in drugi projektni partnerji v projektu se strinjajo, da so rezultati projekta, vključno s študijami ali analizami, opravljenimi med izvajanjem projekta, na voljo javnosti z namenom, da se zagotovi široka promocija učinkov projekta skladno z odobreno prijavnico. / Vodeći partner i drugi projektni partneri slažu se da rezultati projekta, uključujući studije ili analize nastale tijekom provedbe projekta, budu dostupni javnosti kako bi se omogućila široka promidžba projektnih ishoda u skladu s odobrenim obrascem za prijavu.

9. člen / Članak 9.**Poročanje / Izvještavanje**

1. Vodilni partner je v celoti odgovoren za redno spremljanje aktivnosti projektnih partnerjev. / *Vodeći partner u potpunosti je odgovoran za neprekidan nadzor aktivnosti koje provode projektni partneri.*
2. Vodilni partner je odgovoren za predložitev poročil o napredku in končnega poročila Skupnemu sekretariatu. / *Vodeći partner odgovoran je za podnošenje izvješća o napretku i završnog izvješća Zajedničkom tajništvu.*
3. Vsak projektni partner se obvezuje, da bo predložil svoje poročilo o napredku prvostopenjski kontroli 30 koledarskih dni po koncu obdobja poročanja ter vodilnemu partnerju zagotovil vse potrebne podatke za pripravo poročila o napredku in končnega poročila ter drugih posebnih dokumentov, ki jih zahtevata Organ upravljanja ali Skupni sekretariat. Če posamezno poročilo zamuja več kot 6 mesecev, Organ upravljanja lahko sklene, da ne bo odobril stroškov, vključenih v to poročilo. Vsaka neutemeljena zamuda v zvezi s poročanjem ali poizvedovalnim postopkom poročila o napredku projekta, bodisi vodilnega partnerja bodisi projektnih partnerjev, lahko privede do zmanjšanja ali prenehanja izplačil sofinanciranja. Obdobja poročanja za celotni projekt so opredeljena v prijavnici. Organ upravljanja lahko zahteva ali se dogovori za dodatno poročanje. / *Svaki projektni partner obvezuje se da će svoje izvješće o napretku predati prvostupanjskoj kontroli u roku od 30 kalendarskih dana od kraja razdoblja izvještavanja, kao i da će Vodećem partneru dostaviti informacije potrebne za izradu završnog izvješća i izvješća o napretku te drugih određenih dokumenata koje zahtijeva Upravljačko tijelo ili Zajedničko tajništvo. Ako pojedinačno izvješće kasni više od 6 mjeseci, Upravljačko tijelo može donijeti odluku da neće odobriti troškove obuhvaćene tim izvješćem. Svako neopravdano kašnjenje u izvještavanju ili u postupku obrazloženja izvješća o napretku projekta, od strane Vodećeg partnera ili projektnih partnera, može dovesti do smanjenja ili ukidanja potpore. Razdoblja izvještavanja za cijeli projekt navedena su u obrascu za prijavu. Upravljačko tijelo može zatražiti dodatno izvještavanje.*

10. člen / Članak 10.**Finančno upravljanje / Financijsko upravljanje**

1. Organ za potrjevanje bo nakazal prispevek ESRR na račun vodilnega partnerja (ali v izjemnih primerih projektnim partnerjem), ki je odgovoren za administrativno in finančno upravljanje sredstev. Samo v izjemnih primerih lahko Organ za potrjevanje prispevek ESRR nakaže neposredno na račune projektnih partnerjev. Vodilni partner mora razdeliti sredstva med projektne partnerje skladno z njihovimi potrjenimi stroški, ki so nastali tekom izvajanja projektnih aktivnosti, z bančnim nakazilom v roku 8 koledarskih dni na bančni račun vsakega projektne partnerja, in sicer brez

PARTNERSKI SPORAZUM / UGOVOR O PARTNERSTVU

odtegljajev, zadržanja plačil ali drugih posebnih pristojbin. / Tijelo za ovjeravanje će uplatiti sredstva EFRR-a na račun Vodećeg partnera (ili u iznimnim slučajevima samo projektnom partneru) koji je odgovoran za administrativno i financijsko upravljanje sredstvima. Vodeći partner mora distribuirati sredstva projektnim partnerima, u skladu s njihovim potvrđenim troškovima koji su nastali uslijed učinkovito izvršenih projektnih aktivnosti, putem bankovnog prijenosa u roku od 8 kalendarskih dana na bankovni račun svakog projektnog partnera. Neće se naplaćivati odbici, retencije ni druge posebne naknade.

11. člen / Članak 11.

Spremembe, odstop in spori / Izmjene, povlačenja i sporovi

1. Ta partnerski sporazum se lahko spreminja samo na podlagi pisnega dopolnila, s katerim se strinjajo vsi projektni partnerji. Vse spremembe obstoječega sporazuma se priložijo sporazumu kot dodatek, ki ga morajo podpisati vsi projektni partnerji. / Ovaj Ugovor o partnerstvu može se promijeniti samo pisanom izmjenom na koju pristanu svi projektni partneri. Svaka izmjena postojećeg Ugovora biti će priložena Ugovoru i potpisana od strane svih projektnih partnera.
2. Projektni partnerji se strinjajo, da ne bodo odstopili od projekta, razen če se pojavijo neizogibni razlogi za to. Če bi se to kljub temu zgodilo, bodo drugi projektni partnerji nadomestili projektnega partnerja, ki je izstopil, bodisi s prevzemom njegovih nalog in proračuna, bodisi tako, da bodo eni ali več tretjim strankam predlagali pristop k partnerstvu, kar pa mora predhodno odobriti Odbor za spremljanje. / Partneri se obvezuju da se neće povući s projekta osim ako za to postoje neizbježni razlozi. Ako se to ipak dogodi, drugi projektni partneri pokrit će doprinos projektnog partnera koji se povlači tako da preuzmu njegove zadatke i proračun ili uključe jednu ili više trećih strana u partnerstvo, uz prethodno odobrenje Odbora za praćenje.
3. V primeru medsebojnih sporov so si projektni partnerji dolžni prizadevati za sporazumno rešitev. Če dogovora ni možno doseči, so projektni partnerji dolžni poskusiti poiskati rešitev z zunajsudnim arbitražnim postopkom. Če to ne prinese rešitve, se bo o vsakem pravnem sporu, ki lahko izhaja iz tega partnerskega sporazuma, ali je z njim povezan, tudi o sporih v zvezi z veljavnostjo tega partnerskega sporazuma in to arbitražno klavzulo, nazadnje odločalo skladno z veljavnimi predpisi države, v kateri ima vodilni partner sedež. Spore bo reševalo pristojno sodišče v **OKRAJNO SODIŠČE V ČAKOVCU, R. Boškovića 18, 40 000 Čakovec**. / U slučaju sporova između projektnih partnera, oni su obvezni djelovati kako bi se spor sporazumno riješio. Ako je nemoguće postići dogovor, projektni partneri su dužni potražiti rješenje pomoću izvansudskog postupka arbitraže. Ako to ne uspije, o svakom pravnom sporu koji može rezultirati u vezi s ovim Ugovorom o partnerstvu, uključujući sporove o valjanosti ovog Ugovora o partnerstvu i odredbe o arbitraži, konačna odluka će se donijeti u skladu s jurisdikcijom države u kojoj je Vodeći partner registriran. Sporovi će se rješavati na nadležnom sudu **OPĆINSKI SUD U ČAKOVCU, R. Boškovića 18, 40 000 Čakovec**.



12. člen / Članak 12.

Vračilo neupravičenih stroškov / Povrat neopravdanih troškova

1. V primeru, da projektni partner v projektu ne izpolnjuje svojih obveznosti, bi ga moral vodilni partner glede tega opomniti in mu določiti razumen rok, ki je lahko največ en mesec. / *Ako partner koji sudjeluje u projektu ne ispunjava svoje obveze, Vodeći partner ga treba podsjetiti da ih ispuni u razumnom vremenskom razdoblju od maksimalno jednog mjeseca.*
2. V primeru, da kateri od projektnih partnerjev v celoti ali deloma ne izpolnjuje obveznosti, ali v primeru vsebinskih napak v dejanskem izvajanju projektnih dejavnosti, se vsak podpisnik tega partnerskega sporazuma obveže, da bo vodilnemu partnerju povrnil vsa sredstva, ki jih je neupravičeno prejel, in sicer v roku 30 dni po prejemu ustreznega obvestila. / *U slučaju djelomičnog ili potpunog neispunjavanja obveza bilo kojeg projektnog partnera u projektu, ili u slučaju materijalnih pogrešaka u efikasnom izvršavanju projektnih aktivnosti, svaki supotpisnik ovog Ugovora obvezuje se da će Vodećem partneru vratiti sva sredstva koja su nepravedno primljena, u roku od 30 dana od primanja obavijesti.*
3. Vodilni partner ima pravico prekiniti partnerski sporazum, če OU uveljavi pravico do prekinitev Pogodbe o sofinanciranju iz sredstev ESRR. Projektni partnerji morajo vrniti sredstva vodilnemu partnerju v roku 45 koledarskih dni. / *Vodeći partner ima pravo prekinuti Ugovor o partnerstvu ako Upravljačko tijelo na snagu stavi prekid Ugovora o sufinanciranju iz sredstva EFRR-a. Projektni partneri moraju vratiti sredstva Vodećem partneru u roku od 45 kalendarskih dana.*
4. V primeru nepravilnosti morajo zadevni projektni partnerji vrniti sredstva vodilnemu partnerju v roku 45 dni. / *U slučaju nepravilnosti, projektni partneri na koje se odnosi navedeno moraju vratiti sredstva Vodećem partneru u roku od 45 kalendarskih dana.*

13. člen / Članak 13.

Odgovornost in višja sila / Odgovornost i viša sila

1. Ta partnerski sporazum ureja pravo države vodilnega partnerja. Vsak projektni partner, vključno z vodilnim partnerjem, odgovarja drugim partnerjem in jim povrne vso morebitno škodo ali stroške, ki izhajajo iz neizpolnjevanja njegovih pogodbenih obveznosti, določenih s tem sporazumom. / *Ovaj Ugovor o partnerstvu podlozan je zakonu zemlje Vodećeg partnera. Svaki partner, uključujući Vodećeg partnera odgovoran je drugim projektnim partnerima i nadoknadit će im svaku štetu ili trošak koji je nastao zbog njegovog nepridržavanja ugovornih obveza koje su navedene u ovom Ugovoru.*

PARTNERSKI SPORAZUM / UGOVOR O PARTNERSTVU

2. Noben projektni partner ni odgovoren za neizpolnjevanje obveznosti, ki izhajajo iz tega sporazuma, v primeru višje sile. V takšnem primeru mora vpleteni projektni partner o tem nemudoma pisno obvestiti druge partnerje v projektu. / *Nijedan projektni partner nije odgovoran za nespunjanje obveza propisanih ovim Ugovorom zbog slučaja više sile. U tom slučaju, uključeni partner mora o tome odmah pisanim putem obavijestiti druge projektne partnere.*

14. člen / Članak 14.

Delovni jezik / Radni jezik

Delovni jezik tega partnerstva je <hrvaški jezik>. V primeru prevajanja katerega koli dokumenta v drug jezik je obvezujoča različica v <hrvaškem> jeziku. / *Radni jezik partnerstva je <hrvatski jezik>. U slučaju prijevoda bilo kojeg dokumenta na drugi jezik, verzija na <hrvatskom> jeziku bit će obvezujuća.*

15. člen / Članak 15.

Sklepne določbe / Zaključne odredbe

1. Ta partnerski sporazum o partnerstvu je izdelan v 8 izvirnih izvodih in vsaka pogodbeni stranka prejme po 1 izvod. / *Ugovor o partnerstvu izrađuje se u 8 izvorna primjerka, od kojih 1 prima svaka ugovorna strana.*
2. V primeru neskladij med Pogodbo o sofinanciranju iz sredstev ESRR in tem partnerskim sporazumom ima večjo veljavo Pogodba o sofinanciranju iz sredstev ESRR. / *U slučaju neusklađenosti između Ugovora o sufinanciranju iz sredstava EFRR-a i ovog Ugovora o partnerstvu, pravo prvenstva ima Ugovor o sufinanciranju iz sredstava EFRR-a.*



PARTNERSKI SPORAZUM / UGOVOR O PARTNERSTVU

Ime vodilnega partnerja / Ime Vodečeg partnera:

Međimursko veleučilište u Čakovcu

Ime in naziv zakonitega zastopnika / Ime i titula pravnog zastupnika:

doc. dr. sc. Nevenka Breslauer, prof.v.š. dekanica

Kraj, datum in žig (če obstaja) / Mjesto, datum i pečat (ako postoji):

Čakovec, 22.09.2017

Podpis / Potpis



PARTNERSKI SPORAZUM / UGOVOR O PARTNERSTVU

Ime projektnega partnerja 2 / Ime projektnog partnera 2.:

Raziskovalno izobraževalno središče Dvorec Rakičan

Ime in naziv zakonitega zastopnika / Ime i titula pravnog zastupnika:

dr. Robert Celec, direktor

Kraj, datum in žig (če obstaja) / Mjesto, datum i pečat (ako postoji):

Rakičan, 22.09. 2017


Podpis / Potpis


IZS
RAZISKOVALNO IZOBRAŽEVALNO
SREDIŠČE DVOREC RAKIČAN
Rakičan 8230
Slovenija



PARTNERSKI SPORAZUM / UGOVOR O PARTNERSTVU

Ime projektnega partnerja 3 / Ime projektnog partnera 3.:

Znanstveno-raziskovalno središče Bistra Ptuj

Ime in naziv zakonitega zastopnika / Ime i titula pravnog zastupnika:

Dr. Štefan Čelan, direktor

Kraj, datum in žig (če obstaja) / Mjesto, datum i pečat (ako postoji):

Ptuj, 22.09.2017

Podpis / Potpis





Interreg
SLOVENIJA – HRVAŠKA
SLOVENIJA – HRVATSKA
Partnerska zveza / Partnerstvo između Hrvatske i Slovenije
Slovensko-hrvatski / Hrvatsko-slovenski partnerski sporazum

PARTNERSKI SPORAZUM / UGOVOR O PARTNERSTVU

Ime projektnega partnerja 4 / Ime projektnog partnera 4:

Razvojna agencija Savinjske regije d.o.o.

Ime in naziv zakonitega zastopnika / Ime i titula pravnog zastupnika:

Iva Zorenč, direktorica

Kraj, datum in žig (če obstaja) / Mjesto, datum i pečat (ako postoji):

Celje, 22.09.2017



Podpis / Potpis

Iva Zorenč

PARTNERSKI SPORAZUM / UGOVOR O PARTNERSTVU

Ime projektnega partnerja 5 / Ime projektnog partnera 5.:

Gradski muzej Varaždin

Ime in naziv zakonitega zastopnika / Ime i titula pravnog zastupnika:

Miran Bojanić Morandini, ravnatelj

Kraj, datum in žig (če obstaja) / Mjesto, datum i pečat (ako postoji):

Varaždin, 22.09.2017



Podpis / Potpis



PARTNERSKI SPORAZUM / UGOVOR O PARTNERSTVU

Ime projektnega partnerja 6 / Ime projektnog partnera 6.:

Muzej Međimurja Čakovec

Ime in naziv zakonitega zastopnika / Ime i titula pravnog zastupnika:

Maša Hrustek Sobočan, ravnateljica

Kraj, datum in žig (če obstaja) / Mjesto, datum i pečat (ako postoji):

Čakovec, 22.09.2017

Podpis /





PARTNERSKI SPORAZUM / UGOVOR O PARTNERSTVU

Ime projektnega partnerja 7 / Ime projektnog partnera 7.:

Muzeji Hrvatskog Zagorja

Ime in naziv zakonitega zastopnika / Ime i titula pravnog zastupnika:

Nadica Jagarčec, ravnateljica

Kraj, datum in žig (če obstaja) / Mjesto, datum i pečat (ako postoji):

Gornja Stubica, 22.09.2017

Podpis / Potpis





PARTNERSKI SPORAZUM / UGOVOR O PARTNERSTVU

Ime projektnega partnerja 8 / Ime projektnog partnera 8.:

Proteus d.o.o.

Ime in naziv zakonitega zastopnika / Ime i titula pravnog zastupnika:

Gregor Föderansperg, direktor

Kraj, datum in žig (če obstaja) / Mjesto, datum i pečat (ako postoji):

Ljubljana, 22.09.2017

Podpis / Potpis



PROTEUS d.o.o.